

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ALIMOV TOHIR EGAMSHUKUROVICH

**O‘ZBEK, NEMIS, RUS TILLARIDA MAISHIY LEKSIKANING SEMANTIK
VA FUNKSIONAL XUSUSIYATLARI**

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2026

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
philological sciences**

Alimov Tohir Egamshukurovich

O'zbek, nemis, rus tillarida maishiy leksikaning semantik va funksional
xususiyatlari.....5

Алимов Тоҳир Эгамшукуровиҷ

Семантические и функциональные особенности бытовой лексики в
узбекском, немецком и русском языках.....27

Alimov Tohir Egamshukurovich

Semantic and Functional Features of Household Vocabulary in the Uzbek,
German, and Russian Languages.....53

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....58

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ALIMOV TOHIR EGAMSHUKUROVICH

**O‘ZBEK, NEMIS, RUS TILLARIDA MAISHIY LEKSIKANING SEMANTIK
VA FUNKSIONAL XUSUSIYATLARI**

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2022.1.PhD/Fil2231 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Kulmamatov Dusmamat Sattarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Yuldashev Akmal Gulamjanovich
filologiya fanlari doktori, professor

Nazarov Sardor Xasanovich
filologiya fanlari bo'yicha
falsafa doktori, dotsent.

Yetakchi tashkilot:

Mirzo Ulug'bek nomidagi
O'zbekiston Milliy universiteti.

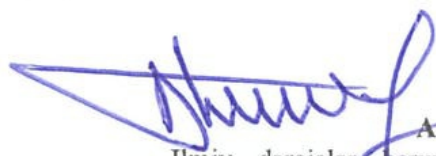
Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "10" avgust soat 10⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, G9-A mavzesi, 21-uy. Tel.: (99871) 230-12-91. Faks: (99871) 230-12-92. E-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1237 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, G9-A mavzesi, 21-uy. Tel.: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2026 yil "17" iyul kuni tarqatildi.

(2026 yil "17" iyul da 12 raqamli reyestr bayonnomasi).




A.A. Nasirov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash raisi, filol.f.d., professor


X.B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash kotibi, filol.f.d., professor


J.A. Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash qoshidagi Ilmiy seminar
raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda turli tizimli, jumladan, qardosh va qardosh bo'lmagan tillarning leksik qatlamini qiyosiy-chog'ishtirma asosda zamonaviy tilshunoslikning ustuvor yo'nalishlaridan biri hisoblanadi. So'nggi yillarda maishiy leksikaning semantik va funksional xususiyatlarini qiyosiy leksikologiya, semantika, lingvokulturologiya va korpus lingvistikasi doirasida alohida e'tibor qaratilmoqda. Biroq o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksemalarning struktur-semantik, funksional va lingvokulturologik xususiyatlarini yagona qiyosiy metodologiya asosida kompleks masalalari yetarli darajada yoritilmagan. Shu bois, ushbu tillarning maishiy leksikasini qiyosiy-chog'ishtirma va lingvokulturologik aspektda kompleks o'rganish va natijalarni qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va chet tillarni o'qitish amaliyotiga joriy etish dolzarb amaliy vazifa hisoblanadi.

Dunyoda til taraqqiyoti va globallashuv sharoitida Yevropa hamda Sharq tillari leksikasini qiyosiy-chog'ishtirma asosda o'rganishga qiziqish ortib bormoqda. Xususan, qiyosiy tilshunoslik, leksikologiya, semantika, lingvomadaniyatshunoslik va korpus lingvistikasi yo'nalishlarida leksik birliklarning semantik, funksional hamda milliy-madaniy xususiyatlarini tadqiq etish ustuvor ilmiy yo'nalishlardan biri hisoblanadi. Shu bilan birga, turli tizimli tillardagi maishiy leksikaning kelib chiqishi, semantik taraqqiyoti va funksional xususiyatlarini lingvomadaniy aspektda kompleks o'rganish, ularning universal va milliy belgilarini aniqlash hamda natijalarni tarjimashunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya va xorijiy tillarni o'qitish amaliyotiga tatbiq etish dolzarb ilmiy yo'nalish sanaladi. Mazkur nuqtai nazardan o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksemalarni qiyosiy-chog'ishtirma asosda tadqiq etish qiyosiy tilshunoslik nazariyasini yangi ilmiy natijalar bilan boyitishga xizmat qiladi.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda o'zbek tilining nufuzini oshirish, uni davlat tili sifatida mustahkamlash hamda bu boradagi ilmiy-tadqiqot ishlarini kengaytirishga alohida ahamiyat qaratilmoqda. Bunga dalil vatanimizda uning nafaqat rus, balki boshqa, jumladan, nemis tili bilan bevosita muloqot qilishga sharoit yaratilganligidir. "Ma'lumki, milliy til har bir madaniy xalqning tarixi va o'zligini, ruhiy-ma'naviy dunyosini o'zida aks ettiradigan tengsiz boylikdir. Har qanday xalq uchun o'ta hassos va ta'sirchan bo'lgan til masalasida ortiqcha ehtiros va hissiyotlarga berilmasdan, uzoqni o'ylab, vazminlik bilan ish tutish kerakligini hammamiz yaxshi anglaymiz. Zero, davlat tili faqatgina soha mutaxassislarining emas, balki ko'pmillatli butun xalqimizning birgalikdagi sa'y-harakatlari, aql-zakovati, ma'naviy-ma'rifiy salohiyati, vatanparvarlik fazilatlarini bilan ravnaq topadi"¹. Bu borada o'zbek tilining milliy leksik boyligini qiyosiy-chog'ishtirma tilshunoslik asosida tizimli tadqiq etish, o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksemalarning semantik, funksional hamda

¹ Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг 35 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. – Тошкент, 2024, 21 октябрь // <https://president.uz/oz/lists/view/7628> (Murojaat sanasi: 30.09.2025).

lingvomadaniy xususiyatlarini kompleks tahlil qilish, ularning universal va milliy o'ziga xos belgilarini aniqlash, shuningdek, tadqiqot natijalarini qiyosiy tilshunoslik, leksikografiya, tarjimashunoslik va xorijiy tillarni o'qitish amaliyotiga joriy etishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirish dolzarb hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risida", 2026-yil 10-apreldagi PF-58-son "Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar tizimini takomillashtirishning qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2026-yil 26-maydagi PF-98-son "Yangi avlod ilmiy kadrlarini tayyorlash va ularni attestatsiya qilish tizimini takomillashtirish to'g'risida"gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida", 2025-yil 20-oktabrdagi PQ-308-son "Davlat tilini yanada rivojlantirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"²gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni bajarishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Mamlakatimizda maishiy leksemalarning bir qancha jihatlari, xususan, struktur-semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishda S.Ibrohimov, T.Dadaxonova, M.Asomutdinova, T.Tursunov, Yu.K.Eshonqulov, L.G'afurova, Sh.Nurullayeva, Sh.Usmonova, M.Abdiev, X.X.Berdiyev, A.E.Mamatov,

² O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risida", 2026-yil 10-apreldagi PF-58-son "Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar tizimini takomillashtirishning qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2026-yil 26-maydagi PF-98-son "Yangi avlod ilmiy kadrlarini tayyorlash va ularni attestatsiya qilish tizimini takomillashtirish to'g'risida"gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida", 2025-yil 20-oktabrdagi PQ-308-son "Davlat tilini yanada rivojlantirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarorlari.

D.S.Qulmamatov, X.L.Maxammadiyev, S.Jumanova³ kabi olimlarning hissasi katta.

Germaniyada esa maishiy leksikaning kageforial xususiyatlari R.Wolfgang, K.Schröder, W.Dressler, K.Ehlich, B.Lehnert, W.Putsch, N.Dittmar, E.Schwarz, B.Schlucker, J.Lanwer, H.Ludger, G.Jäger⁴ kabi tilshunos olimlar tomonidan atroflicha tadqiq etilgan.

Rossiyada A.F. Ivanova, G.A.Vlasova, V.V.Vinogradov, A.Yuldashev, A.K.Borovkov, L.V.Sherba, G.V.Sudakov, R.A.Budagov, G.N.Starchenko⁵ singari tilshunoslar turli tillarga oid maishiy leksik birliklarning shakllanishi va rivojlanishi, qo'llanilishi hamda tasniflanishiga oid qator ilmiy ishlar olib borganlar.

³ Ibrohimov S. Farg'ona shevalarining kasb-hunar leksikasi. – Toshkent: Fan, 1959. – 456 b.; Dadaxonova T. O'zbek tilida chevarchilik leksikasi. – Toshkent: Fan, 1963. – 80 b.; Asomutdinova M. O'zbek tilida kiyim-kechak nomlari va ularning qismlari. Diss. – T.: Fan, 1970. – 226 b.; Tursunov T. O'zbek tili amaliy san'at leksikasi. – Toshkent: Fan, 1978. – 138 b.; Эшонкулов Ю.К. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Фафурова Л. Бытовая лексика современного узбекского языка: монография. – Ташкент: Фан, 1991; Nurillayeva Sh. Xorazm vohasi o'zbeklari an'anaviy kiyimlari. Diss. – T. 2002. – B. 203; Усманова Ш. Олтой тилларида муштарак маиший техника. – Тошкент: Фан, 2015; Abdiev M.B. On some features of the Uzbek culinary dictionary // Language in the field of professional communication. Collection of materials from the international scientific and practical conference: Ekaterinburg. 2016. – Pp. – 68–73; Berdiyev X.X. O'zbek tilining o'tovsozlik leksikasi. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Samarqand: 2017. – B. 15; Маматов А.Э. Замонавий лингвистика: ўқув қўлланма. – Тошкент: “Ношир” нашриёти, 2019. – 168 б.; Кулмаматов Д.С., Кулмаматов К. Д. Проблемы сравнительного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения // Таълим тизимида инновацион фаолиятни ривожлантиришда хорижий тилларни ўқитишдан самарали фойдаланиш масалалари. халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Термиз: ТерДУ нашриёт матбаа маркази, 2022. – С. 275–278; Maxammadiyev X.L. Alisher Navoiy asarlarida kiyim-kechak nomlari tahlili haqida. Aniq fanlar [seriyasi](#), 2022. – B. 1-9; Jumanaova S. Kiyim-kechak nomlari tilning boyish Manbai sifatida// Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари. <https://www.researchgate.net/journal/Iztimoiy-gumanitar-fanlarning-dolzarb-muammolari-Aktualnye-problemy-socialno-gumanitarnyh-nauk-Actual-Problems-of-Humanities-and-Social-Sciences-2181-1342?tp=eyJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIiwicGFZnSI6InB1YmxpY2F0aW9uIn19> 2024 – B. 4.

⁴ Wolfgang R. Langenbucher “Sensationen des Alltags: Meisterwerke des österreichischen Journalismus Österreichische Staatsdruckerei”. Verlag. – Wien, 1992. – 118 p.; Schröder K.U. Computer, Linguistik und Phonetik zwischen Sprache und Sprechen. – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998. – 385 p.; Dressler W. U. Sprachwandel und Sprachgebrauch in der Verwaltungssprache. – Heidelberg: Winter Verlag, 1998. – 317 p.; Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. In Info DaF 26, 1. 1999. S. 3–24; Lehnert B. Alltagslexikon. – Stuttgart: Metzler Verlag, 1995. 656 p.; Glück H. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Stuttgart: Metzler. 2013. – Pp. 499–502; Putsch W. Deutsch als Fremdsprache: Einführung in die Linguistik. 2000; Dittmar N. The Language of Public Administration. – Berlin: De Gruyter, 2003. – 314 p.; Schwarz E. Die Mongolen: im Reich des Dschingis Khan. – Mongols-History, 2005. – S. 132; Schlucker B. Wortbildung, Konkurrenz zwischen Komposita und Phrasen, Lexikonentwicklung. De Gruyter Verlag, Berlin. 2014; Lanwer, J.P. Lanwer, Jens. Philipp. Regionale Alltagssprache: Berlin & Boston: De Gruyter. 2015; Ludger H. Alltagssprache. Erzählen aus funktional-pragmatischer Perspektive. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 48/2. München: Fink Verlag, 2018. – S. 203; Jäger G. Einführung in die Klassische Philologie. 2020. – S. 15.

⁵ Иванова А.Ф. Диалектные наименования одежды (материалы к словарю Московской области). // Уч. зап. МОПИ им. Н.К. Кружковой. – М., 1964. Т. 148. Вып 10.-С. 442-464; Власова Г.А. Некоторые названия женской одежды в говорах Брянской области. // Брянские говоры. Материалы и исследования. – Л., Уч. зап. ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1968. Т. 325. – С. 184–190; Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания // Вопросы языкознания. – М., 1966. – С 6; Юлдашев А.А. Принципы составления тюрко-русских словарей. – М., 1972; Боровков А.К. Названия растений по Бухарскому списку “Мукаддима-ал-адаб //Тюркская лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1971. – 231 б.; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 265–304; Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во МГУ, 1989 – 151 с.; Starchenko G.N. The ways for forming students' speech competence in the lessons of russian as foreign and a foreign language. 2023. – P. 90.

Shuningdek turli tillar doirasida maishiy leksikani o'rganish hamda bunday so'z va iboralarning har bir til leksik qatlamidagi o'rni va ahamiyatini tavsiflashda T.Xayrutdinovanning tatar tiliga, N.Erlenbaevaning oltoy tiliga, X.Ishbulatovanning boshqird tiliga, E.Abdullayevaning qumuq tiliga⁶ tegishli bo'lgan maishiy (kiyim, taqinchoqlar, taom, uy-ro'zg'or, uy-xo'jalik mahsulotlari) leksikaning kelib chiqishi, shakllanish va rivojlanish tarixini o'rganishga bag'ishlangan ishlarini alohida e'tirof etish lozim.

Biroq tilshunoslikda hozirgi kungacha o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksikaning milliy-madaniy va funksional xususiyatlarini qiyosiy-chog'ishtirma planda tadqiq etishga qaratilgan maxsus ilmiy ishlar mavjud emas.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga bog'liqligi. Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Til va tarjima birliklarining lingvistik va ekstralingvistik masalalarini tadqiqi" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek, nemis va rus tillarida maishiy leksikaning qiyosiy-chog'ishtirma aspektda semantik, funksional va lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek, nemis va rus tilshunosligida maishiy leksikaning o'rganilish darajasini aniqlash va "maishiy leksika" tushunchasining ilmiy-nazariy mezonlarini belgilash;

tadqiq etilayotgan tillardagi maishiy leksikani mavzuviy guruhlariga (uy-ro'zg'or, kiyim-kechak, taom nomalar va h.k.) ajratgan holda ularning semantik maydon tarkibini qiyosiy-chog'ishtirma tahlil qilish;

maishiy leksemalarning shakllanish tarixi, etimologik qatlamlari hamda taraqqiyot bosqichlaridagi ma'noviy o'zgarishlarni (kengayish, torayish) aniqlash;

maishiy leksikaning badiiy, OAV va rasmiy matnlarda lingvomadaniy o'ziga xosligini tahlil qilish;

o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksik birliklarning ekvivalentlik va ekvivalentsizlik munosabatlarini qiyosiy-chog'ishtirma aspektda ochib berish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o'zbek, nemis va rus tillari badiiy, ommaviy axborot hamda rasmiy hujjatlar matnlarida qo'llanilgan maishiy leksika tanlangan.

Tadqiqotning predmetini o'zbek, nemis va rus tillari maishiy sohaga oid leksikaning struktur-semantik, funksional hamda lingvomadaniy xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tavsiflash, qiyosiy-chog'ishtirma, struktur-semantik, funksional, statistik, komponent, krosskultur va lingvomadaniy tahlil kabi usullaridan foydalanilgan.

⁶ Хайрутдинова Т.Х. Бытовая лексика татарского языка. — Казань: Фикер, 2000. — 128 с.; Еrlenbaeva H.B. Бытовая лексика алтайского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа: 2005. — 18 с.; Ишбулатова X. Бытовая лексика башкирского языка (семантика, структура, источники формирования): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа: 1999. — 20 с.; Абдуллаева Э. Бытовая лексика кумыкского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Махачкала: 2013. — 22 с.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o'zbek, nemis va rus tillari tizimida maishiy leksik birliklarning shakllanishi, semantik taraqqiyoti, funksional transformatsiyasi hamda arxaizatsiya jarayonlarida tarixiy taraqqiyot, xalqning turmush tarzi, xo'jalik faoliyati, milliy-madaniy qadriyatlari va etnik tafakkuridagi o'zgarishlar determinatsion omil sifatida namoyon bo'lishi sababli ijtimoiy-madaniy hamda etnolingvistik omillarning ustuvorligi asoslangan;

o'tov, ot-ulov, kiyim-kechak, taqinchoq hamda taom nomlarini ifodalovchi leksik birliklarning o'zbek, nemis va rus tillarida funksional-semantik vazifalari, qo'llanish doirasi va lingvomadaniy yuklamasiga ko'ra allomorfik, semantik-struktur tashkil topishi, nominativ modeli hamda leksik-semantik munosabatlariga ko'ra izomorfik xarakter kasb etishi isbotlangan;

o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksik birliklarning lingvomadaniy, etnosemantik, kognitiv-semantik, struktur-nominativ hamda konseptual-pragmatik xususiyatlari o'zaro bog'liq ko'p qatlamli semantik tizimni hosil qilishi, mazkur tizim milliy dunyoqarash, madaniy konseptlar va kommunikativ-pragmatik ehtiyojlarni aks ettiruvchi universal hamda milliy-spetsifik belgilar uyg'unligida namoyon bo'lishi asoslangan;

o'zbek, nemis va rus tillarining badiiy asarlari, ommaviy axborot vositalari hamda rasmiy hujjatlar matnlarida faol qo'llanuvchi maishiy leksikaning ekvivalent va ekvivalentsiz qatlamlari ajratilib, o'tov, ot-ulov, kiyim-kechak, taqinchoq hamda taom nomlariga oid realialarning qo'llanish chastotasi, funksional faolligi va tarjimaviy ekvivalentlik darajasi statistik-korpus tahlili asosida aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksikaning qiyosiy, chog'ishtirma hamda qiyosiy-tipologik tahlili asosida struktur-semantik va funksional xususiyatlarini o'rganishga xizmat qiluvchi ilmiy-metodik yondashuv hamda tahlil mezonlari ishlab chiqilib, ularning oliy ta'lim jarayonida qo'llash imkoniyatlari belgilangan;

o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksikaning shakllanishi, kelib chiqish tarixi hamda fonetik, semantik va morfologik xususiyatlarini tadqiq etishga mo'ljallangan o'quv-uslubiy tavsiyanomalar, qiyosiy tahlil algoritmlari va amaliy topshiriqlar majmuasi ishlab chiqilgan;

oliy ta'lim muassasalarida "Leksikologiya", "Qiyosiy tipologiya", "Lingvokulturologiya" fanlarini o'qitish jarayonida o'zbek, nemis va rus tillaridagi leksemalarning qo'llanish mexanizmlarini qiyosiy tahlil qilishga qaratilgan o'quv-metodik ta'minot, amaliy mashg'ulotlar tizimi hamda keys-topshiriqlar ishlab chiqilgan;

badiiy matnlarda qo'llanilgan uy-ro'zg'or maishiy leksik birliklarning lingvokulturologik xususiyatlarini qiyosiy-chog'ishtirma tahlil qilish metodikasi ishlab chiqilib, undan badiiy matn tahlili, tarjimashunoslik va lingvokulturologik tadqiqotlarda foydalanish bo'yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi o‘zbek, nemis, rus tillarida maishiy leksikaning struktur-semantik va funksional xususiyatlari tadqiqini belgilashda nazariy ma’lumotlarni bayon etishda aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, ushbu tillaridagi tahlilga tortilgan faktik materiallar zamonaviy tilshunoslik metodlari asosida tasnif qilinganligi, ishonchli nazariy manbalar va lingvistikaning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalanganligi, dissertatsiya ishi bo‘yicha ilmiy asoslangan nazariy xulosalar chiqarilganligi, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, unda maishiy sohaga oid leksemalarni funksional-semantik, stilistik, ekspressiv-emotsional funksiyalari hamda lingvomadaniy tahlili, qiyosiy-chog‘ishtirma tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, etnolingvistika va til nazariyasi sohalariga oid tadqiqot muammolarini yoritishda ilmiy-nazariy manba sifatida xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materiallari xulosalaridan nemis-o‘zbek, nemis-rus tillari orasidagi aloqalarini o‘rganishda “Tilshunoslik” “Leksikologiya”, “Qiyosiy tilshunoslik”, “Umumiy tilshunoslik”, “Lingvokulturologiya” kabi fanlar bo‘yicha darslik, o‘quv-metodik qo‘llanmalar yaratish, maxsus kurs va seminar mashg‘ulotlarini o‘tish, elektron lug‘atlar korpusi uchun fundamental material sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek, nemis, rus tillarida maishiy leksikaning semantik va funksional xususiyatlarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

o‘zbek, nemis va rus tillari tizimida maishiy leksik birliklarning shakllanishi, semantik taraqqiyoti, funksional transformatsiyasi hamda arxaizatsiya jarayonlarida tarixiy taraqqiyot, xalqning turmush tarzi, xo‘jalik faoliyati, milliy-madaniy qadriyatlari va etnik tafakkuridagi o‘zgarishlar determinatsion omil sifatida namoyon bo‘lishi sababli ijtimoiy-madaniy hamda etnolingvistik omillarning ustuvorligi diaxronik va sinxronik yondashuvlar asosida ilmiy asoslanganligiga oid xulosalar 2019-2022-yillardagi Yevropa ittifoqining Erasmus+dasturi ICM, KA-107 – International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects (Yevropa ittifoqi hamda O‘zbekiston oliy ta’lim muassasalari o‘rtasida xalqaro tajriba almashinuvi doirasidagi kredit safarbarligi) loyihasining tilshunoslik bo‘limida keng foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025 yil 24-martdagi 171/227-son ma’lumotnomasi). Natijada maishiy sohaga oid leksik birliklardan tashkil topgan elektron lug‘at banki loyiha materiallarining boyishiga xizmat qilgan;

o‘tov, ot-ulov, kiyim-kechak, taqinchoq hamda taom nomlarini ifodalovchi leksik birliklarning o‘zbek, nemis va rus tillarida funksional-semantik vazifalari, qo‘llanish doirasi va lingvomadaniy yuklamasiga ko‘ra allomorfik, semantik-struktur tashkil topishi, nominativ modeli hamda leksik-semantik munosabatlariga

ko'ra izomorfik xarakter kasb etishi qiyosiy-chog'ishtirma va lingvotipologik tahlillar asosida isbotlanganligiga doir ma'lumotlardan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida Erasmus+ dasturining 2020-1-DE01-KA107-005433-sonli Yevropa Ittifoqi hamda O'zbekiston Oliy Ta'lim muassasalari o'rtasida xalqaro tajriba almashinuvi doirasida O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Boxumdagi Rur universiteti (Germaniya) o'rtasidagi xalqaro loyihasi doirasida foydalanilgan (O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025 yil 11-noyabrdagi 04-04-1/6513-son ma'lumotnomasi). Natijada, milliy platformani takomillashtirish hamda o'qitish metodikasini rivojlantirish jarayonida ilmiy-amaliy asos sifatida qo'llanilgan;

o'zbek, nemis va rus tillaridagi maishiy leksik birliklarning lingvomadaniy, etnosemantik, kognitiv-semantik, struktur-nominativ hamda konseptual-pragmatik xususiyatlari o'zaro bog'liq ko'p qatlamli semantik tizimni hosil qilishi, mazkur tizim milliy dunyoqarash, madaniy konseptlar va kommunikativ-pragmatik ehtiyojlarni aks ettiruvchi universal hamda milliy-spetsifik belgilar uyg'unligida namoyon bo'lishi qiyosiy-tipologik va lingvomadaniy tahlillar asosida ilmiy asoslanganligiga oid nazariy xulosalardan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida 2022-2023 yillarda bajarilgan IL-21091378 raqamli "Oliy ta'lim muassasalarida professor-o'qituvchilarni kasbiy saralashning psixologik diagnostikasi tizimini shakllantirish" mavzusidagi innovatsion loyihada foydalanilgan (O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025 yil 11-noyabrdagi 04-04-1/6515-son ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida qiyoslab va chog'ishtirib o'rganilgan o'zbek, nemis va rus tillaridagi o'tov, ot-ulov, milliy kiyim, taom hamda taqinchoqlar nomlarini ifodalovchi leksemalarning milliy-madaniy va struktur-semantik xususiyatlariga oid tadqiqot xulosalari ishlab chiqilgan materiallar va milliy platforma mazmunini shakllantirishda ilmiy-amaliy asos sifatida foydalanilgan;

o'zbek, nemis va rus tillarining badiiy asarlari, ommaviy axborot vositalari hamda rasmiy hujjatlar matnlarida faol qo'llanuvchi maishiy leksikaning ekvivalent va ekvivalentsiz qatlamlari ajratilib, o'tov, ot-ulov, kiyim-kechak, taqinchoq hamda taom nomlariga oid realialarning qo'llanish chastotasi, funksional faolligi va tarjimaviy ekvivalentlik darajasi statistik-korpus tahlili asosida aniqlanganligiga oid natijalardan Yevropa Ittifoqining ERASMUS+ dasturi doirasida Ruminiyaning Alba Yuliy universiteti bilan hamkorlikda bajarilgan "ICM-"2019-1RR01-KA171-HED 000240030"-sonli xalqaro loyiha doirasida foydalanilgan (O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025 yil 11-noyabrdagi 04-04-1/6514-son ma'lumotnomasi). Natijada, aniqlangan ekvivalentli va ekvivalentsiz maishiy birliklarga oid xulosalar xalqaro loyiha doirasida ishlab chiqilgan nazariy asosni shakllantirishda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 10 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi

Oliy attestasiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5ta maqola, jumladan, 1ta xorijiy, 4tasi respublika jurnallarida va 5 ta ilmiy-amaliy jurnallarda tezislar nashr qilingan.

Dissertatsiya tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat bo'lib, umumiy hajmi 150 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati tavsiflangan, o'rganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti ochib berilgan, O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari izohlangan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprotatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Turli tizimli tillardagi maishiy leksikani o'rganishning nazariy asoslari”** deb nomlanib, bob 2 fasldan iborat. Mazkur bobda o'zbek, nemis, rus tillarida maishiy leksikaning kelib chiqish jarayoni, ularning semantik guruhlarga ajratilish muammolari hamda qiyosiy-chog'ishtirma tahlili ochib berilgan.

Dunyoda barcha tillarning leksik qatlamida maishiy leksikaning mavjudligi sababli tilshunoslar mazkur sohaga e'tibor qaratib, o'z tadqiqot ishlarini amalga oshirib kelmoqdalar. Maishiy leksema tarkibidagi sifat so'z turkumiga oid “maishiy” komponenti haqida “O'zbek tilining izohli lug'ati”da ta'kidlanishicha, mazkur so'z arabcha “hayotiy, hayot, turmushga oid” ma'nolariga ega bo'lgan معيشى leksemasidan olingan bo'lib, o'zbek tilida “maishatga, tirikchilikka oid” degan ma'noni anglatadi. Shuningdek, lug'atda ushbu leksemaning ot shakli, “maishat” so'zi polisemantik so'z sifatida kiritilgan, uning “kundalik tirikchilik, yashash” semantikasiga ega ekanligi izohlab ketilgan⁷.

“Maishiy leksika” termini olimlar tomonidan turlicha talqin qilinadi. Jumladan, nemis olimi K.Ehlichga ko'ra, “maishiy leksika kundalik hayotda ishlatiladigan, umumiy bilimlarga asoslangan, tushunarli muloqot qilish uchun qo'llaniladigan leksikadir”⁸.

Rus tilshunosi va lug'atshunosi S.I.Ojegovning fikricha, “maishiy deganda insonning umumiy hayot tarzi, kundalik turmushi nazarda tutiladi”⁹.

Bizgacha berilgan ta'riflarga asoslangan holda ishimizda maishiy leksika terminiga quyidagicha ishchi ta'rif berildi: *Insonlarning kundalik hayot faoliyati, ijtimoiy-madaniy tajribasi va ro'zg'or yuritish jarayonlarida shakllangan, madaniyatga xos semantik belgilarni o'zida mujassam etgan, kontekstga qarab*

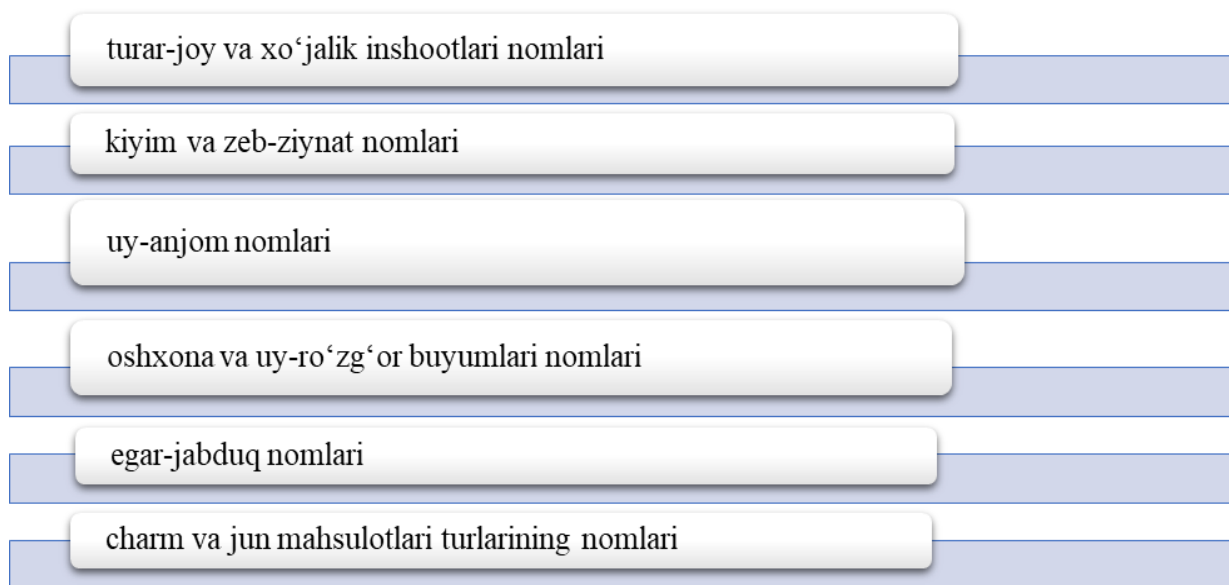
⁷ O'zbek tilining izohli lug'ati. 3-jild. – Toshkent: O'zbekiston nashriyoti, 2022. – B. 82.

⁸ Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – S. 343.

⁹ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 57.

ma'no darajasi va funktsional yuklamasi o'zgarib turuvchi leksik birliklar majmui maishiy leksika deb ataladi.

Til tizimida maishiy leksika insonning kundalik hayoti, turmushi va muomala faoliyati bilan chambarchas bog'liq bo'lgan qatlam hisoblanadi. Ushbu so'zlar to'plami o'z rivojida nafaqat tilning ichki qonuniyatlari ya'ni fonetik, morfologik, semantik va sintaktik xususiyatlarga, balki til tashqarisidagi omillar, ya'ni ijtimoiy, madaniy, psixologik, tarixiy hamda texnologik shart-sharoitlarga ham bevosita bog'liq tarzda shakllanadi. Shu bois, maishiy leksikani chuqur va har tomonlama tahlil qilishda lingvistik yondashuv bilan birga, ekstralingvistik omillarni ham hisobga olish zarur. Bunday integrallashgan tahlil usuli tilning ijtimoiy funksiyasini to'liqroq ochib berishga xizmat qiladi. Maishiy leksikani tizimlashtirish va samarali o'rganish uchun esa uni tematik asosda leksik-semantik guruhlariga ajratish maqsadga muvofiqdir. Bizgacha olib borilgan tadqiqotlardagi semantik tasniflarni umumlashtirgan holda maishiy leksikani tizimli o'rganishda esa uni oltita leksik-semantik guruhga ajratib tahlil qilish mumkin. So'z boyligini tematik jihatdan tartibga solishda qulaylik yaratuvchi mazkur tasnifni quyidagicha aks ettirish mumkin:



1-rasm. Maishiy leksikaning semantik guruhlanishi

Chog'ishtirilayotgan tillar maishiy leksikasini boyitishning asosiy manbai tilning ichki resurslari bo'lib, unda, asosan, "so'z yasashning leksik-semantik, morfologik va sintaktik usullari qo'llaniladi"¹⁰. Tillarning maishiy leksikasi tarkibini faol va passiv qo'llanish nuqtai nazaridan tahlil qilish shuni ko'rsatdiki, "jamiyat taraqqiyoti sari o'tib ketayotgan narsa va hodisalar bilan birga ularning nomlari ham tildan chiqib ketadi"¹¹. Jamiyatning iqtisodiy, ijtimoiy va madaniy hayotidagi o'zgarishlar, shuningdek, boshqa sabablarga ko'ra, masalan, asrlar

¹⁰ де Менезеш О. Ю. Предметно-бытовая лексика чешского и русского языков в ономаσιологическом аспекте : Дис. ... канд. филол. Наук. – М.: 2000. – 14 с.

¹¹ Ермакова Л.И. Сельскохозяйственная и бытовая лексика, русских говоровсеверной Молдавии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кишинев: 1964. – 13 с.

davomida shakllangan maishiy leksikaning asosiy tashuvchisi bo'lgan ajdodlarimizning asta-sekin o'tib ketishi tufayli ayrim leksemalar deaktualizatsiya (faol qo'llanilishdan chiqish) hodisasiga uchramoqda, ayrimlari esa butunlay yo'qolib ketmoqda. Shuning uchun tillarning maishiy leksikasini to'liq to'plash va o'rganish katta ilmiy qiziqish uyg'otadi. Bunday tadqiqot materiallari har xil turdagi lug'atlar yaratish, shuningdek, xalqlar tarixi, iqtisodiy, ijtimoiy va madaniy hayotining ayrim masalalarini yoritish uchun asos bo'lib xizmat qiladi.

Maishiy leksikada so'z ma'nosining ixtisoslashuvi ham kuzatiladi, ya'ni so'zning ma'lum bir ma'noda mos kelishi cheklanadi. Shuningdek, umumiylik asosida ma'noni ko'chirish holatlarida ifodalangan leksik birlikning semantikasida ma'no torayishi kuzatiladi, asl ma'no esa yangi ma'noning barcha xususiyatlarini to'liq o'zida qamrab ola boshlaydi. "Eskirgan yoki yo'qolib borayotgan maishiy leksikaga oid so'z va iboralar xalq so'zlashuv uslubida faqat nominativ funktsiyani bajaradigan, ko'pincha, "maxsus so'zni emas, faqat maxsus vazifadagi so'zni" ifodalaydigan leksik birliklarga aylanadi. Bunday til birliklarida yashiringan maxsus ma'no esa aksariyat holatlarda atama yaratish uchun asos bo'ladi"¹².

Qiyosiy-chog'ishtirilayotgan tillarning lug'at qatlamidagi maishiy leksika uzoq o'tmishdan beri tadqiqotchilar tomonidan o'rganilib kelinmoqda. Bundan hanuzgacha chop etilgan qator germaniyalik, o'zbekistonlik va rossiyalik tilshunoslarning tadqiq qilingan ishlari darak beradi. Nemis leksikologlari ilmiy ishlarida uy-ro'zg'or, oshxona, kiyim-kechak, oziq-ovqat va kundalik faoliyat bilan bog'liq so'zlar keng yoritilgan, ularning etimologiyasi, struktur-semantik xususiyatlari, denotativ va konnotativ ma'nolarini, jumladan, ma'no torayishi va kengayishini tahlil qilgan. O'zbek tilshunoslari milliy tikuvchilik, hunarmandchilik, gilamchilik, chevarchilikka oid terminlarning paydo bo'lishi, shakllanishi, leksik-grammatik tabiati va lug'aviy-ma'noviy xususiyatlarini aniqlashgan. Rus tilshunoslari maishiy leksemalarni ham diaxron, ham sinxron aspektda o'rganib, ularning tashqi va ichki shakllarini (ma'nosi) atroflicha tahlil qilishgan.

O'zbek, nemis va rus tillarining maishiy leksikasini qiyosiy-chog'ishtirma jihatdan o'rganish orqali ularning struktura, semantika va funksional vazifalaridagi o'xshashliklar va farqlar ochib berildi. O'xshash semantik guruhlar (masalan, ovqat tayyorlash, kiyim-kechak, uy-ro'zg'or buyumlari) barcha tillarda mavjud bo'lsa-da, ularning ifodalanish usuli, sinonimiya darajasi va so'z yasash xususiyatlari sezilarli farq qiladi. Bu farqlar tilshunoslikdagi universal va milliy xususiyatlarning uyg'unligini ko'rsatadi.

Dissertatsiyaning **"O'zbek, nemis va rus tillarida maishiy leksemalar evolutsiyasining qiyosiy-chog'ishtirma va diaxronik tahlili"** deb nomlanuvchi ikkinchi bobi 5 fasldan iborat bo'lib, bobning har bir faslida qiyosiy-chog'ishtirilayotgan tillarda o'tov, ot-ulov anjomlari, kiyim-kechak, taqinchoq va

¹² Кутина Л. Л. Формирование языка русской науки. – Л.: 1964. – С. 205.

taom nomlari kabi leksik-semantik guruhlar asosida tahlilga tortirilib, ularning o‘ziga xos xarakterli xususiyatlari ochib berilgan.

1. O‘tov anjomlari nomlari

“O‘tov – Markaziy va O‘rta Osiyo, shuningdek, Janubiy Sibir ko‘chmanchilarida: yengil material, brezent, kigiz kabilardan konussimon shaklda yasalgan ko‘chma uy, turarjoy”¹³. O‘zbek adabiy tili va uning shevalarida ko‘p yillardan beri qo‘llanilib kelinayotgan o‘tov so‘zi tog‘ bag‘rida, yaylovlarda gumbaz shaklida tiklanadigan ko‘chma turar joy” hisoblanib, X.X.Berdiyevning ta’kidlashicha, “Oltoy hududlarida II asrning boshlarida yuzaga kelgan”¹⁴. Ushbu leksik birliklar, asosan, o‘zbek xalqi va unga qardosh bo‘lgan xalqlar madaniyatida turli shakllarda, ammo bir xil ma’noda ishlatilgan:

O‘zbekcha - o‘tov	Ozarbayjoncha - otaq	Yoqutcha - otay
- Turkcha - otak - Turkmancha - otay - Qozoqcha - otaw - Qirg‘izcha - oto	- Qaraqolpoqcha - otaw - Oltoycha - odu - Uyg‘urcha - otaq	- Qoraxoniy-uyg‘urcha - otay - Chig‘atoycha - otay - Qumuqcha - otaw

2-rasm. Turkiy tillarda o‘tov leksikasining turli shaklda kelishi

Rossiyalik tilshunos N.A. Ivanova o‘tovning boshqa xalqlar, jumladan, rus tilida keng tarqalgan yana bir nomini ilmiy asarida quyidagicha keltiradi: “юрта – у некоторых кочевых народов Азии и Южной Сибири: переносное, конусообразное формы жилище, крытое кошмами, звереными шкурами”¹⁵. Shuni ham qayd etish kerakki, rus tilidagi *юрта* leksemasining nemis tilida ekvivalenti mavjud emas. Shu sababli ba’zi turkiy xalqlar tillarida o‘tov leksemasining sinonimi sifatida keng qo‘llaniladigan *yurta* so‘zi *die Jurte*¹⁶ bo‘lib, rus tili orqali nemis tiliga kirib kelgan va manbalarda uning ma’nosi “*Lagerplatz, Land, Wohnort, Heimat*”¹⁷ deb izohlangan. Ushbu tahlildan shuni xulosa qilish mumkinki, nemis tilidagi *die Jurte* aslida rus tilidagi “юрта” so‘zidan o‘zlashgan.

Olib borilgan kuzatishlar shuni ko‘rsatdiki, *die Jurte* so‘zi o‘zbek tilidagi o‘tov so‘zining nemischa tarjimasini sifatida G.Jdger¹⁸, E.Schwarz¹⁹, K.D.Bünting, L.Hoffmann²⁰, E.Konrad²¹, J.P.Lanwer²² kabi nemis lingvistlarining ishlarida tavsiflangan.

¹³O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 6-jild. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nashriyoti, 2023. – B. 466.

¹⁴ Бердиев Х.Х. Ўзбек тилининг ўтовсозлик лексикаси: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд: 2017. – 10 б.

¹⁵ Иванова Н.А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2004. – С. 912.

¹⁶ Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 593.

¹⁷ <http://www.jurte.info/ger.htm> (Murojaat sanasi: 30.09.2025).

¹⁸ Jäger G. Einführung in die Klassische Philologie. – Berlin: De Gruyter, 2020. – S. 15.

¹⁹ Schwarz E. Die Mongolen: im Reich des Dschingis Khan. *Mongols-History*, 2005. – S. 132.

²⁰ Ludger H. Alltagssprache. Erzählen aus funktional-pragmatischer Perspektive. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 48/2. München: Fink Verlag, 2018. – S. 203-224.

²¹ Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. In Info DaF 26, 1. 1999. – S. 24.

²² Lanwer J.P. Regionale Alltagssprache: – Berlin & Boston: De Gruyter. 2015. – S. 78.

O‘zbek tilida *o‘tov* bilan bog‘liq bir qator leksemalar mavjud bo‘lib, quyidagi jadvalda ularni o‘zbek, nemis va rus tillari kesimida ko‘rishimiz mumkin:

1-jadval

O‘zbek, nemis va rus tillarida o‘tov bilan bog‘liq leksemalar

O‘zbek tilida	Nemis tilida	Rus tilida
keraga	das Scherengitter	решётчатые складные стенки
chang‘aroq	der runde Dachkranz	деревянный круг
uvuq	der Sparren	длинные жерди
kigiz	der Filzteppich	войлочный ковер
chiy (yoki bo‘yra)	die Schutzmatte aus Federgras	чий (мат)
erganak	die Тър, Pforte	калитка
tuynuk	das Rauchloch	дыра

2. Ot-ulov anjomlari nomlari

Maishiy leksikaning yana bir yirik leksik-semantik guruhi, ot-ulov anjomlari nomlari asta-sekin unutilib borayotgan leksemalar hisoblanadi.

2-jadval

Qiyosiy-chog‘ishtirilayotgan tillarda ot-uluv anjom nomlari

O‘zbek tilida	Nemis tilida	Rus tilida
• <i>yugan</i> • <i>egar</i> • <i>uzangi</i> • <i>taqa</i> • <i>qamchi</i> • <i>xurjun</i>	• <i>der Zaum</i> • <i>der Sattel</i> • <i>der Steigbügel</i> • <i>der Hufeisen</i> • <i>die Peitsche</i> • <i>die Satteltasche</i>	• <i>узда</i> • <i>седло</i> • <i>стрема</i> • <i>подкова</i> • <i>хлыст</i> • <i>вьюк</i>

O‘zbek tilida “*yugan* ot, eshak kabi uy hayvonlarini boshqarish uchun ular boshiga solinadigan, suvluq, tizgin va qayish tasmalaridan yasalgan abzal sanaladi”²³. Ushbu leksema badiiy matnlarda ham keng uchraydi. “*Oyqiz bo‘lsa bir qo‘li bilan yuganni ushlab, otni boshqarardi*”²⁴.

K.D.Bünting nemis tilidagi *der Zaum* – *yugan* nemis tili izohli lug‘atida unga quyidagicha izoh bergan: “*Vorrichtung, die aus dem Riemenzeug und der Trense besteht und die um den Kopf von Reit oder Zugtieren gelegt wird, um sie lenken zu können* – ot-ulovni boshqarish uchun uning bosh va og‘iz qismiga kiydiriladigan anjom, asosan otlarga qo‘llaniladi”²⁵. Nemis tilida ushbu anjom nomi bilan bog‘liq bir nechta iboralar bor, misol uchun: “*jemanden oder sich, etwas im Zaum halten* – “*jemanden oder sich etwas zügeln, mōЯigen, unter Kontrolle halten. (sich, seine*

²³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 73.

²⁴ Rashidov Sh. Bo‘rondan kuchli. – Toshkent: G‘ofur G‘ulom nashriyoti, 1981. – B. 121.

²⁵ Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. –S. 1342.

Geföhle im Zaum halten)²⁶ – ‘biror kimni yoki o‘zini nazoratda ushlab turish, his tuyg‘ularini tiyib tura olish’ kabi ma’noni anglatadi.

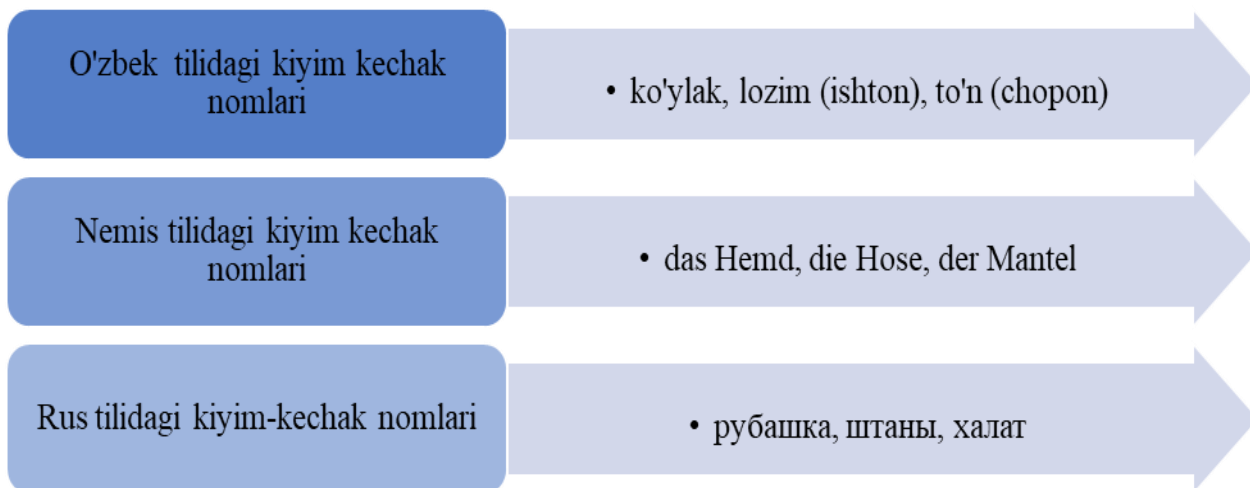
S.I.Ojegov va N.Yu.Shvedova kabi olimlar rus tilining izohli lug‘atida *der Zaum* – *yugan* leksemasining rus tilidagi ekvivalenti sifatida *узда* so‘zini keltirishgan. Shuningdek, ushbu so‘z lug‘atda “часть сбруи – ремни с удилами и поводьями, надеваемые на голову упряжного животного”²⁷ deya izohlanganini ko‘rishimiz mumkin.

Tadqiqotda har bir maishiy leksema uchta til doirasida izchil tortilgan va ularning kelib chiqishi, semantikasi, strukturasi va milliy-madaniy xususiyati haqida ma’lumotlar qayd etilgan.

3. Kiyim-kechak nomlari

Insoniyatning kiyinish ehtiyojini o‘tovchi buyumlar majmuining umumiy nomi o‘zbek adabiy tilida *kiyim*, *kiyim-kechak*, *kiyim-bosh*, *ust-bosh*, *libos*, *sarpo* kabi umumiy nomlar bilan ifodalanadi. Zero, “an’anaviy kiyimlar uzoq tarixiy davr davomida shakllanib, u yoki bu xalq yashagan geografik muhit, uning xo‘jalik shakli, ijtimoiy munosabatlari, madaniyati, etnik qatlamlari va boshqa qator omillar bilan bevosita bog‘liq holda taraqqiy etib borganligi hech kimga sir emas”²⁸.

Kiyim-kechak nomlari leksik-semantik guruhiga kiruvchi maishiy leksik birliklarni quyidagi chizmada umumlashtirish mumkin:



3-rasm. O‘zbek, nemis va rus tillarida kiyim-kechak nomlari

O‘zbek tilida *ko‘ylak* leksemasi quyidagicha ta’riflangan: “*Ko‘ylak* – yoz (issiq) vaqtlarida ustdan kiyiladigan, yoqali va yengli, erkaklarniki beldan pastroqqacha, ayollarniki esa etagi uzun bo‘ladigan kiyim. *Chit ko‘ylak. Shoyi ko‘ylak. Atlas ko‘ylak. Erkaklar ko‘ylagi*”²⁹. Ushbu leksema bilan bog‘liq misollarni badiiy asarlar va iboralarda ham keng uchramiz. Masalan, “*Ko‘ylagining etaklari tong shudringidan ho‘l bo‘lib ketganiga, yengining uchlari ko‘karib qolayotganiga qaramay, chaqqon ishga kirishdi*”³⁰. “*Bir ko‘ylakni ortiq yirtgan, ya’ni yoshi katta, turmush tajribasi ko‘p, ko‘proq*

²⁶ Duden. 5-6. Band. – Mannheim, Wien, Zurich: Dudenverlag, 1977. – S. 2920.

²⁷ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 2080.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 365.

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 449.

³⁰ Ўткир Ҳошимов. Қалбингга қулоқ сол. –Тошкент: F. Фулом нашриёти, 2018. – Б. 456.

biladigan yoki *Bitta ko'ylagi ikkita bo'ldi* – moddiy ahvoli yaxshilandi, boyib qoldi ma'nosidagi iboralar tarkibida keladi: “Endi jir bitdi-da! Bitta ko'ylagi ikkita bo'ldi”³¹.

Nemis tilida juda mashhur kiyim-kechak nomlaridan biri *das Hemd – ko'ylak* leksemasi hisoblanadi. Nemis tilida *das Hemd – ko'ylak* so'ziga quyidagicha izoh beriladi: *Kleidungsstück mit einem hohen Kragen (ursprünglich nur für Jungen und Männer), das den Oberkörper bedeckt* – o'zbek tilida ma'nosi ‘baland yoqali kiyim, aslida faqat o'g'il bolalar va erkaklar uchun’. Mazkur *das Hemd – ko'ylak* leksemasi nemis tili iboralarida juda ko'p uchraydi. Masalan, “*Sein letztes Hemd für etwas oder jemanden hergeben (bor buduni biror narsa yoki kishi uchun bermoq, ishlatmoq, sarflamoq)*”³². Yoki yana bir maqol misolida: *das Hemd ist mir näher als der Rock – biror narsa yoki biror shaxs boshqasidan muhimroq*.

Ushbu kiyim rus tilida *рубаша* yoki *рубашка* deb atalib, S.I.Ojegovning “Словарь русского языка” lug'atida quyidagicha talqin qilingan: “*Рубахой называется просторная мужская одежда с рукавами и воротом, доходящая до по са или немного ниже*”³³.

4. Taqinchoq nomlari

Har bir til lug'atining ushbu turkum so'zlarini o'rganish nafaqat ularning semantik xususiyatlari haqida, balki shu tilda so'zlashuvchi xalqning moddiy madaniyati, uning tarixiy o'tmishi haqida ham tushunchaga ega bo'lishga imkon yaratadi. Ishimizda tahlilga tortilgan o'zbek taqinchoq nomlari: *to'g'nog'ich, tillaqosh, sirg'a, munchoq, tumor, bilaguzuk* realiyalar sifatida tavsiflanadi. Mazkur taqinchoqlarni quyidagi jadvalda nemis, o'zbek va rus tillaridagi ma'nolari bilan birgalikda keltirib o'tamiz:

3-jadval

O'zbek, nemis va rus tillaridagi taqinchoqlar nomlari

O'zbek tilida	Nemis tilida	Rus tilida
<i>to'g'nog'ich</i>	<i>die Sicherheitsnadel</i>	<i>блуза (булавка)</i>
<i>tillaqosh</i>	<i>die Diade</i>	<i>диадема</i>
<i>sirg'a (zirak)</i>	<i>der Ohrring</i>	<i>серьга</i>
<i>munchoq</i>	<i>die Perle</i>	<i>бусы</i>
<i>tumor</i>	<i>das Amulett</i>	<i>амулет</i>
<i>bilaguzuk</i>	<i>das Armband</i>	<i>браслет</i>

To'g'nog'ich – “to'g'nash, qadash, mahkamlash uchun ishlatiladigan moslama (masalan, bir uchi to'mtoq igna, o'tkir uchi uyachasiga tushib mahkamlanadigan asbob, sochga qadaladigan tutqich)”³⁴. “U tarixan Hozirgi

³¹ Абдулла Қаҳҳор. Қўшчинор чироқлари. –Тошкент: Ф. Ғулом нашриёти, 1987. – Б. 173.

³² Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag, 1996. – S. 510.

³³ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/4697/> (Murojaat sanasi: 30.09.2025).

³⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020.– Б. 256.

O‘zbekistonning hududida joylashgan Shimoliy Baqtriyaning Sopolli madaniyati aholisi tomonidan keng foydalanilgan taqinchoq turlaridan biri hisoblangan”³⁵.

Nemis tili manbalarida *Sicherheitsnadel* – to‘g‘onog‘ich leksemasi quyidagicha izohlanganligining guvohi bo‘ldik: “Gerät aus einer besonders gebogenen verschließbaren Metallnadel, mit der etwas fest an etwas geheftet werden kann”³⁶.

Ushbu taqinchoq nomi rus tilida *блужа (bulavka)* ko‘rinishida tarjima qilinib, “игла с головкой, служащая для прикалывания или (с красивой головкой) для украшения” ma’nosida qo‘llaniladi³⁷.

5. Taom nomlari

Har bir millatning madaniyatida taom tayyorlash va unga nom berish borasida o‘ziga xoslik mavjud. Ushbu xususiyatlar betakror taomlarning kashf etilishiga, milliy oshxonaning boyib, taom nomlarining rang-barangligiga sabab bo‘lmoqda. Shunday ekan, ma’lum bir hududda yashayotgan xalqlarning madaniy aloqalari taom nomlarini qo‘llashda ham yaqqol ko‘zga tashlanadi. Ishimizda tahlilga tortilgan taom nomlarining ayrimlarini chog‘ishtirma-qiyosiy tillarda jadval ko‘rinishida quyidagicha aks ettirish mumkin:

4-jadval

O‘zbek, nemis va rus tillaridagi taom nomlari

O‘zbek tilida	Nemis tilida	Rus tilida
<i>ugra</i>	<i>Nudelsuppe</i>	<i>суп-лапша</i>
<i>xonim</i>	<i>Khanum</i>	<i>ханум</i>
<i>mastava</i>	<i>Mastava</i>	<i>мастава</i>
<i>atala</i>	<i>Mehlsuppe</i>	<i>болтушка</i>
<i>chuchvara</i>	<i>Maultaschen</i>	<i>пельмени</i>
<i>tandir kabob</i>	<i>Kebab /kebab</i>	<i>кебаб</i>
<i>holva</i>	<i>Halva, halwa</i>	<i>халва</i>
<i>hasip</i>	<i>Hasip (Hasyp)</i>	<i>хасип/ хасып</i>
<i>kalla-pocha</i>	<i>Kala Patscha Suppe / die Lammkopfsuppe</i>	<i>калла-поча</i>
<i>qazi</i>	<i>Kazy/Kazi</i>	<i>казы</i>
<i>biqtirma/dimlama/bostirma</i>	<i>Eintopfspeise</i>	<i>дымлямы/димлама</i>

Qazi “arab tilidan o‘zlashgan so‘z bo‘lib, otning to‘sh va peshnop go‘shiti va shunday go‘shidan otning yo‘g‘on ichagiga tiqib tayyorlangan oziq-ovqat mahsuloti”³⁸ hisoblanadi. Bu so‘zning etimologiyasini o‘rganish jarayonida ot leksemasining qadimgi turkiy tilda [*qazi*] tarzida talaffuz qilinganligi bilan bog‘liqligi aniqlandi³⁹. Keyinchalik o‘zbek tilida **a** unlisi **д** unlisiga almashgan, **i** unlisining qattqlik belgisi yo‘qolgan. Bu so‘z qadimdan turkiy tillarda, jumladan,

³⁵ Каттаева Г, Сополли маданияти тақинчоқларининг турлари ва вазифаси хусусида мулоҳазалар, Жамият ва инновациялар – Общество и инновации – Society and innovations Special Issue – 5 (2021) / ISSN 2181-1415.

³⁶ Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 1066.

³⁷ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 128.

³⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Т.: “Университет”, 2009. – Б. 209.

³⁹ Маҳмуд Қошғарий. Девону луғотит турк., II том Т.; Узб. ССР Ф.А. нашриёти, 1961. – Б. 243.

o'zbek, 'qorin go'shtining kindik atrofidagi yog'li qismi' ma'nosini anglatib kelmoqda. Qazi turkiy xalqlarning sevimli taomi bo'lib, ularning tillarida turli xil fonetik variantlarda uchraydi: o'zbek. *qazi*, qozoq. *qazi*, qirg'iz. *kazi*, boshqird. *kazi*, tatar. *kazilik*, qrimtatar. *k'azilik*'. Qazi bilan birga *qarta* so'zi ham leksik birlik sifatida xalq maqollari va badiiy matnlarda keng uchraydi:

Qazi bilan qarta yedim, qornimda yo 'q.

Atlas bilan kimxob kiydim, egnimda yo 'q (maqol).

“O'n yetti otning eti, moyi, qazisi degandek, ikki yuz sakson pud oralarida tosh beradi”⁴⁰. Nemis tili lug'atlarida bu taom nomi – *qazi* mavjud emas. Biroq internetdagi nemischa matnlarida o'zlashgan so'z sifatida *kazy* va *kazi* kabi variantlarda uchraydi⁴¹.

Demak, bu leksemani nemis tilida o'zlashma *kazy* va *kazi* shaklida qo'llab, unga quyidagicha izoh berishimiz mumkin: “*Kazy auch kazi ist eine Wurst und sie wird aus Pferdefleisch und zwar der Darm des Pferdes wird mit einem ganzen fetten Stück Pferdefleisch und Gewürzen gefällt und hergestellt*”.

Rus tili manbalarida *qazi* leksemasi *казы* deb berilib, u “*конская колбаса, начинённая мясом и брюшным жиром*” deb izohlangan⁴². “Oshxona terminlari lug'ati”da esa *казы* so'ziga “*В Средней Азии, а также в Поволжье, так называют колбасу, готовящуюся из конины*”⁴³ ko'rinishda tushuncha berilgan. Shuningdek, internetdagi ruscha matnlarda uni *кази* yoki *казы* shaklida uchratish mumkin: “*Казы традиционная колбаса из конины у ряда тюркских народов, считающаяся деликатесом. Изготавливается путём набивания натуральной конской кишки конским жирным мясом с рёбер*”⁴⁴.

Lingvistik tahlillar natijasida ma'lum bo'ldiki, har uch tilda maishiy leksikada lug'at boyligini oshirishning asosiy manbai tilning ichki resurslari ekanligi, ular, asosan, so'z yasashning morfologik, leksik-sintaktik, struktur-semantik va leksik-semantik usullari bilan shakllanadi.

Tadqiqotning “**Badiiy, OAV hamda rasmiy hujjatlar matnlarida maishiy leksikaning lingvomadaniy va funksional xususiyatlari**” deb nomlanuvchi uchinchi bobi 2 fasldan iborat va unda o'rganilayotgan tillardagi ekvivalentli (uy jihozlari, oshxona jihozlari va taom nomlari kesimida) va ekvivalentsiz (uy-ro'zg'or, kiyim-kechak va taqinchoq nomlari kesimida) maishiy leksik birliklarning tahlili ochib berilgan.

Ekvivalentlik muammolariga o'z tadqiqotlarini bag'ishlagan o'zbek, nemis va rus tilshunoslarining soni talaygina. Bu borada O.Madayev, O.Kade, S.Xalverson, W.Koller, Yu.Nayda, Ya.I.Retsker, V.Komissarov, L.S.Barxudarov, R.Yakobson kabi olimlar tomonidan chop etilgan ilmiy ishlar tahsinga loyiq.

S.Xalversonning ilmiy nazariy xulosasiga ko'ra, “ekvivalentlik ikki obyekt o'rtasidagi munosabatlar sifatida belgilanadi va ular har qanday salohiyat, fazilatlar nuqtai nazaridan o'xshashlik, tenglik munosabatlari sifatida tavsiflanadi”⁴⁵.

⁴⁰ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Т.: “Университет”, 2009. – Б. 209.

⁴¹ <https://www.fleischtheke.info/internationale-fleisch-und-wurstspezialitaeten/kazy.php> (Murojaat sanasi: 30.09.2025).

⁴² Шипова, Е. Н. Словарь Тюркизмов в Русском Языке. – Алма-Ата: Наука, 1976. – С. 150.

⁴³ <https://1000.menu/vocab/kazi> (Murojaat sanasi: 30.09.2025).

⁴⁴ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/142405> (Murojaat sanasi: 30.09.2025)

⁴⁵ Halverson S. The Concept of Equivalence in Translation Studies. Target1-2.1997. – PP. 207-233.

Yuqorida keltirilgan fikrlarga asoslanib, ekvivalentlik hodisasiga quyidagicha ishchi ta’rif berishni joiz deb topdik: *ekvivalentlik hodisasi - asl matn va tarjima matni o‘rtasida mazmun, maqsad va ta’sir darajasini kontekstual va madaniy moslik asosida muvozanatlashtiruvchi dinamik semantik moslashuv jarayonidir.*

O‘zbek tilidagi ekvivalentli leksikaga oshxona jihozlari kiruvchi qozon maishiy leksemasini misol sifatida keltirish mumkin:

“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da qozon leksemasi quyidagicha izohlangan: “qozon – turli taomlar pishirish tayyorlash yoki suv isitish uchun cho‘yandan quyib tayyorlangan ro‘zg‘or buyumi”⁴⁶.

“Unday demang-e, hamsoya, – dedim. – Nimaga demayman, deyman! Umrim kattalarga **qozon** qaynatib o‘tdi! Yana-tag‘in, qirilgurlar unday-bunday taomni yemaydi! Bola-baqruga boshqa **qozon**, kattalarga boshqa **qozon** qaynataman. Bilmayman, kattalar osmondan tushganmi!”⁴⁷.

Nemischa Kaffeeanne Karl-Dieter Buntingning izohli lug‘atida quyidagicha berilgan. “Kaffeeanne – Kanne mit einem (langen) Schnabel, Henkel und Deckel, in der Kaffee serviert wird”⁴⁸ – ‘Kaffeeanne – qahva tortish uchun ishlatiladigan, (uzun) tumshug‘i, tutqichi va qopqog‘i bo‘lgan idish’.

Mazkur leksik birlik aslida ikkita Kaffee + Kanne so‘zlaridan hosil bo‘lib, qahva quyib berish uchun mo‘ljallangan maxsus idish (o‘zbeklardagi choynak kabi) bo‘lib, kundalik hayotda nemis oshxona jihozlari orasida eng ko‘p ishlatiladigan an’anaviy buyumdur.

Самовар leksemasi etimologiyasi borasida G.A.Krilov quyidagicha fikr bildiradi. “Название этого прибора для кипячения воды образовано сложением основ сам и вар(ить)”⁴⁹.

Mazkur oshxona jihozi rus milliy madaniyatida shunchaki choy qaynatish uchun mo‘ljallangan idish emas, balki rus ijtimoiy-madaniy hayotining ajralmas qismi bo‘lib, oila a’zolar va mehmonlar samovar atrofida yig‘ilib, uzoq suhbat qurishi, uy iliqligi va yaqinlik timsoli hamda mehmonga alohida e’tibor va samimiy muomala ma’nosini ifodalaydi.

Madaniyat	Oshxona jihozlari	Lingvomadaniy ma’nosi
O‘zbek tili	qozon	baraka, birlik, mehmondo‘stlik, marosimiylik.
Nemis tili	die Kaffeeanne	tartiblilik, qahva madaniyati, qulaylik, osoyishta muloqot.
Rus tili	самовар	uy iliqligi, choy madaniyati, suhbat, an’anaviylik.

4-rasm. Oshxona jihozlari nomlarining qiyosiy tahlili

“Har bir til o‘zining milliy-madaniy mazmuni, tarixiy taraqqiyoti va ijtimoiy hayot tarziga mos ravishda shakllangan leksik tizimga ega. Shu bois, ba’zi so‘zlar

⁴⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 323.

⁴⁷ Тоғай Мурод. Танланган асарлар: Отамдан колган далалар. – Тошкент: Шарқ нашриёти, 2019. – Б. 109.

⁴⁸ Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 596.

⁴⁹ Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. - СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. – С. 351.

yoki iboralar boshqa tillarda to'liq ekvivalentga ega bo'lmaydi. Bunday leksik birliklar *ekvivalentsiz leksika* deb ataladi"⁵⁰ va u, asosan, realiyalarga, milliy an'analariga, tarixiy yoki madaniy hodisalarga oid bo'lib, ularni boshqa tilga to'laqonli tarjima qilish qiyin bo'ladi. Ushbu so'zlar tarjimada izohli ifodalar, kalkalar yoki fonetik transkripsiyalar yordamida berilishi mumkin. Masalan, o'zbek tilida ekvivalentsiz leksika *tandir, sandal, beshik, xontaxta, piyola, do'ppi, to'n, mahsi, tumor, ko'zmunchoq* kabi so'zlar milliylikni namoyon etadi.

Do'ppi o'zbek milliy madaniyatining eng tanilgan belgilaridan bo'lib, o'tmishda turkiy va forsiy xalqlar orasida keng tarqalgan. U Markaziy Osiyo xalqlarining, xususan, o'zbeklarning uzoq yillik tarixiy rivojlanishi bilan chambarchas bog'liq. Qo'shimcha ma'lumot o'rnida yana shuni ta'kidlash joizki, do'ppiga qadar bu hududlarda *kuloh, qalpoq, salla* va *araqchin* kabi bosh kiyimlar ham aholi orasida keng qo'llanilgan.

Lingvomadaniy jihatdan do'ppi milliylik belgisi, yosh, jins, ijtimoiy mavqe va biror bir hududga mansublik, milliy bayram, tadbir va marosim kiyimi sifatida muhim ahamiyat kasb etadi. Shuningdek, o'zbek tilida mazkur leksema nafaqat bosh kiyimni, balki sog'lik-omonlik, quvonch, beg'amlik, tanglik kabi madaniy mazmunni anglatuvchi xalq maqollari va iboralari tarkibida ham keng uchraydi. Masalan, *Bosh omon bo'lsa, do'ppi topilar, do'ppisini osmonga otmoq, do'ppisi yarimta, do'ppi tor keldi* va boshqalar.

Der Hut – *Diesmal nun war es Frau Chauchat gewesen, die herausgekommen war, lächelnd, den Arm voller Blumen, in langem, rauhem, mit Pelz besetztem Reisemantel und großem Hut, begleitet von Herrn Buligin, ihrem konkaven Landsmann, der ein Stück Weges mit ihr reiste*⁵¹.

Nemis tilidagi *der Hut* leksemasi qadimgi german tillariga borib taqaladi. U qadimgi yuqori nemis tilidagi *huot*, qadimgi ingliz tilidagi *hōd*, ingliz tilidagi *hat* kabi shakllar bilan etimologik jihatdan bog'liq bo'lib, umumgerman *hattu* shaklidan kelib chiqqan. Mazkur leksema german tillarida bosh kiyim nomini bildiruvchi qadimiy leksik birlik hisoblanadi⁵².

Nemischa *der Hut* turli lingvomadaniy variantlarga ega bo'lib, ular orasida *Trachtenhut, Tirolerhut, Alpenhut, Homburger Hut* va *Bollenhut* eng muhim turlar hisoblanadi. Ushbu bosh kiyimlar nemis xalqining hududiy xususiyatlari, ijtimoiy mavqei va milliy madaniy an'alarini aks ettiradi.

Ушанка yoki *шапка* – *ушанка* va *кокошник* rus madaniyatida eng an'anaviy milliy bosh kiyimlar bo'lib, ular o'ziga xos tuzilishi, qulayligi, funkcionalligi va ajoyib tashqi ko'rinishi bilan ajralib turadi. Ayniqsa *ушанка* qishning sovuq kunlarida jun yoki mo'ynasi bilan issiqlik va qulaylikni ta'minlaydi. U Rossiyada vatanparvarlik va milliy xarakterni ifodalaydi. Xozirgi kunda ham dunyoda uni rus madaniyati va an'anasining belgisi deya talqin qilishadi.

⁵⁰ Дорохова Ю.Э. Проблема эквивалентности и безэквивалентности в переводе и двуязычной лексикографии // *Lingua mobilis*. 2013. №4 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ekvivalentnosti-i-bezekvivalentnosti-v-perevode-i-dvuyazychnoy-leksikografii> (дата обращения: 17.09.2025).

⁵¹ Thomas Mann. *Der Zauberberg*. Roman. – Berlin: Fischer Verlag, 1952. – S. 444.

⁵² Kluge F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. – Berlin, New York: Walter De Gruyter, 1975. – S. 322.

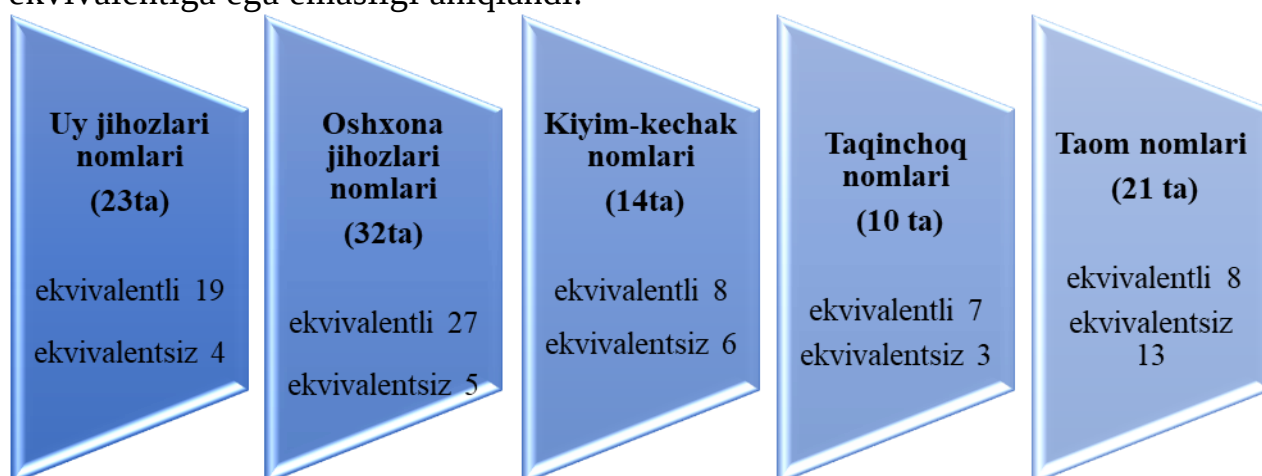
Ушанка rus milliy madaniyatining ajralmas bir qismi bo'lib, uzoq yillik tarixga ega. Dastlab XVI asrlarda baxt va omad ramzi sifatida uni kiyib yurish aholi orasida keng tarqalgan.

Madaniyat	Bosh kiyim	Lingvomadaniy ma'nosi
O'zbek tilida	<i>Do'ppi</i>	<i>Milliylik, an'ana, etnik o'zlik, odob va madaniy mansublik ramzi</i>
Nemis tilida	<i>der Hut</i>	<i><u>Jitimoiy mavqe, tashqi madaniyat, tartiblilik va individual uslub ifodasi</u></i>
Rus tilida	<i>ушанка</i>	<i>Sovuq iqlimga moslashuv, chidamlilik, milliy turmush tarzi va rusona identitet ramzi</i>

5-rasm. Bosh kiyim nomlarining qiyosiy tahlili

Do'ppi, *der Hut* va *ушанка* leksemalari turli xalqlarning milliy bosh kiyimlarini ifodalovchi birliklar bo'lib, ushbu leksemalar semantik jihatdan umumiylikka ega bo'lsa-da, ularning lingvomadaniy mazmuni har bir xalqning iqlim sharoiti, turmush tarzi va milliy madaniy mentaliteti bilan chambarchas bog'liqdir. Mazkur birliklar milliy kiyim-kechak leksikasida o'ziga xos semantik va lingvomadaniy xususiyatlarga ega.

Ishimizda o'zbek, nemis va rus tillariga tegishli maishiy leksikaga oid bo'lgan 100 ta leksema tahlil uchun tanlab olindi. Ulardan 23 tasi uy jihozlari nomlari bo'lib, 19 tasi har uchala tilda ham o'z ekvivalentiga ega, biroq 4 tasi ekvivalentsiz ekanligi aniqlandi. Tahlillarimiz jarayonida oshxona jihozlari nomlariga oid 32 ta so'z kuzatilib, ularning 7 tasi o'z ekvivalentiga ega, biroq 5 tasi ekvivalentsiz leksika sifatida tavsiflandi. Shuningdek, kiyim-kechakka oid 14 ta so'zning 8 tasi o'z muqobil variatiga ega, 6 tasi tarjima jarayonida faqat transliteratsiya usulida qo'llanilishi mumkinligi kuzatildi. Aniqlangan 10 ta taqinchoq nomlari orasida 7 ta ekvivalentli, 3 ta ekvivalentsiz leksika mavjudligining guvohi bo'ldik. Tahlilda kuzatilgan taom nomlar jami 21 ta bo'lib, shulardan 8 ta leksik birlikning ekvivalenti mavjud, 13 ta so'z esa o'z ekvivalentiga ega emasligi aniqlandi:



6-rasm. O'zbek, nemis va rus tillaridagi uy-ro'zg'orga oid maishiy leksikaning elvivalentligiga ko'ra statistik natijalari

Qiyoslanayotgan va chog‘ishtirilayotgan tillarda maishiy leksika uch madaniyatning o‘ziga xos etimologik xususiyatlariga ega. Bunday so‘zlarning ayrimlari ekvivalentli bo‘lsa-da, ularning ma’nosi tilda va madaniyatda farqlanadi. Ekvivalentsiz leksika esa boshqa tilda to‘g‘ridan-to‘g‘ri muqobil so‘zi bo‘lmagan terminlarni o‘z ichiga oladi. Bunday so‘zlar til qatlamining realiyalari bo‘lib, lingvokulturemalar sifatida tavsiflanadi hamda ular har bir tilning milliy-madaniy o‘ziga xosligini yaqqol namoyon qiladi.

XULOSA

1. Tadqiqot jarayonida “maishiy leksika” tushunchasining o‘zbek, nemis va rus tilshunosligidagi ilmiy-nazariy parametrlari qiyosiy o‘rganilib, bu terminning keng tushuncha ekanligi isbotlandi. Maishiy leksika nafaqat kundalik iste’mol buyumlarini, balki insonning ijtimoiy-madaniy turmush tarzi, urf-odatlar va milliy o‘ziga xosligini ifodalovchi til birliklari majmuasidir. Turli tizimli tillarda maishiy leksikani tadqiq etish xalqning moddiy madaniyati va til taraqqiyoti o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlikni ochib beradi. Nazariy manbalar tahlili shuni ko‘rsatadiki, maishiy leksikani tizimli o‘rganish tilning lug‘at tarkibi dinamikasini tushunishda markaziy o‘rinni egallaydi va bu boradagi ilmiy qarashlar har uchala tilda ham o‘z rivojlanish bosqichlariga ega ekanligi asoslangan.

2. Tadqiq qilinayotgan tillarda maishiy leksikaning leksik-semantik maydon komponentlari, ya’ni mebel, kiyim-kechak, idish-tovoq va uy-joy kabi mavzuiy guruhlar aniqlandi va tizimlashtirildi. Ushbu sohalardagi leksemalarning semantik munosabatlari qiyosiy tahlil qilinganda, har bir tilning lug‘at boyligi va nomlanish usullari turlicha ekanligi ma’lum bo‘ldi. Maydon komponentlarini miqdor va sifat jihatidan taqqoslash xalqlarning yashash sharoiti va dunyoqarashidagi farqlarni ilmiy jihatdan tushuntirish imkonini beradi.

3. O‘zbek, nemis va rus tillari maishiy leksikasining etimologik tarkibi o‘rganilganda, har bir tilda o‘zak va o‘zlashma qatlamlarning o‘zaro nisbati aniqlandi. O‘zbek tilida arab va fors tillaridan, rus tilida fransuz va nemis tillaridan, nemis tilida esa lotin va fransuz tillaridan o‘zlashgan maishiy birliklarning lingvistik adaptatsiyasi tahlil qilindi. Tarixiy taraqqiyot jarayonida uy-ro‘zg‘or buyumlarining o‘zgarishi tilda yangi neologizmlarning paydo bo‘lishi va ayrim eski birliklarning arxaiklashuviga olib kelganligi diaxron aspektda yoritilgan.

4. Har bir xalqning maishiy leksikasi uning milliy-madaniy kodini saqlovchi asosiy manbalardan biri ekanligi dissertatsiyaning markaziy xulosalaridan biridir. O‘zbek tilidagi “dasturxon”, “cho‘mich”, nemis tilidagi “Gemütlichkeit” yoki rus tilidagi “camoBap” kabi birliklar shunchaki predmet nomlari emas, balki chuqur madaniy ma’noga ega tushunchalar ekanligi aniqlandi. Ayrim maishiy birliklarning tahlil qilish orqali ularning mentalitet bilan bog‘liqligi ko‘rsatib berilgan. Mazkur lingvomadaniy tahlil tarjima jarayonida madaniyatlararo muloqotda tushunmovchiliklarning oldini olish va madaniy moslashuv muhimligini ilmiy jihatdan asoslab beradi.

5. Maishiy leksikaning boyishi va yangi birliklarning hosil bo'lishida har bir til o'zining ichki qonuniyatlariga tayanadi. Nemis tilida kompozitsiya (so'z qo'shish) usuli bilan murakkab maishiy nomlar (masalan, *K chenutensilien*) yasalishi, rus tilida esa suffiksatsiya (masalan, *choynak*) yetakchi o'rin tutishi aniqlangan. O'zbek tilida so'z qo'shish va yangi tushunchalarni sintaktik usul bilan ifodalash ustunlik qiladi (masalan, *muzlatkich*, *oshxona anjomlari*). Bu modellar tahlili tillarning tipologik xususiyatlarini maishiy leksika misolida yaqqol ko'rsatib beradi. So'z yasash modellarining qiyosiy tahlili har bir til yangi texnik vositalarni nomlashda o'z resurslaridan qanday foydalanishini tushunishga yordam beradi.

6. Tadqiqotda har uchala tildagi maishiy leksikaning ko'chma ma'no, metafora va metonimiya asosida yangi ma'no kasb etishi masalalari o'zaro qiyoslandi. Masalan, idish-tovoq yoki kiyim-kechak nomlarining inson xarakteri yoki ijtimoiy holatini ifodalash uchun qo'llanilishi o'zbek va rus tillarida o'xshash bo'lsa, nemis tilida o'ziga xos pragmatik ma'nolarga ega. Ma'no ko'chishi jarayonida maishiy birliklarning ekspressiv-emotsional bo'yodqorligining kuchayishi va ularning nutqiy vaziyatga moslashuvi tahlil qilindi. Bu esa leksik birliklarning nafaqat nominativ, balki baholovchi vazifasini ochib beradi va tilning kognitiv imkoniyatlarini kengaytiradi.

7. Jamiyat taraqqiyoti va texnologik taraqqiyot natijasida maishiy leksikaning lug'at tarkibida kuchli mobillik mavjudligi aniqlandi. Tadqiqotda ko'plab tarixiy maishiy birliklarning passiv qatlamga o'tishi (masalan, *chars*, *o'tloq*, *vereno*) va ularning zamonaviy maishiy texnika nomlari bilan almashtirilishi (masalan, *mikroto'lqinli pech*, *idish yuvish mashinasi*) tahlil qilingan. Bu jarayonda xalqaro terminlarni o'zlashtirish va ularning milliy tillardagi muqobillarini yaratish turli darajalarda yuz berishi asoslangan. Maishiy neologizmlarning o'zlashtirish darajasi va ularning til tizimidagi o'rni jamiyatning til siyosati va madaniy ochiqqligini belgilovchi omil sifatida baholandi.

8. Tadqiqotning amaliy qismida o'zbek, nemis va rus adabiyoti namunalarida maishiy leksikaning qo'llanilishi va uning badiiy-estetik vazifasi tahlil qilingan. Yozuvchi qahramonning ijtimoiy kelib chiqishi, yashash muhiti va ruhiy holatini tasvirlashda maishiy detallardan muhim vosita sifatida foydalanishi ko'rsatib berildi. Masalan, realistik asarlarda maishiy leksika davr ruhini ifodalashga xizmat qilsa, modernistik asarlarda ramziy ma'no kasb etishi mumkinligi isbotlangan. Badiiy matn tahlili orqali har uchala tildagi asarlar misolida maishiy birliklarning matnni shakllantirish va obraz yaratishdagi kuchi isbotlandi.

9. Maishiy leksikaning tarjimada berilishi dissertatsiyaning eng dolzarb masalalaridan biri bo'lib, unda to'liq ekvivalentlik, qisman ekvivalentlik va ekvivalentsiz leksika holatlari o'rganilgan. Xususan, milliy realiyalarni tarjima qilishda kalkalash, transkripsiya va deskriptiv (tavsifiy) usullarning samaradorligi baholandi. Nemis tilidagi maishiy tushunchalarni o'zbek tiliga tarjima qilishda madaniy tafovutlar tufayli yuzaga keladigan leksik lakunalar va ularni to'ldirish

yo'llari ishlab chiqildi. Tarjima tahlili shuni ko'rsatdiki, maishiy leksikani to'g'ri tarjima qilish tarjimondan nafaqat til bilimini, balki chuqur etnografik va madaniy bilimlarni ham talab qiladi.

10. Maishiy leksemalar asosida shakllangan frazeologizm va maqollar har uchala xalqning hayotiy tajribasi va falsafasini aks ettiradi. O'zbek tilida "osh," "non," "pichoq," rus tilida "каша," "щи," nemis tilida "Brot," "Wurst" kabi birliklarning frazeologik faolligi qiyosiy o'rganildi. Ushbu iboralarning ko'pchiligi funksional jihatdan bir-biriga mos kelsa-da, ularning obrazli asosi milliy xususiyatlarga ega ekanligi aniqlandi. Maishiy komponentli frazeologizmlar tahlili ushbu leksik qatlamning tilning milliy bo'yoqdorligini saqlashdagi beqiyos ahamiyatini yana bir bor tasdiqladi.

11. Dissertatsiya natijalari oliy ta'lim muassasalarida leksikologiya, qiyosiy tilshunoslik, tarjima nazariyasi va amaliyoti hamda mamlakatshunoslik fanlarini o'qitishda muhim manba bo'lib xizmat qiladi. Shuningdek, tadqiqot materiallaridan yangi avlod ikki va uch tilli o'quv va terminologik lug'atlarini tuzishda, ayniqsa, maishiy sohaga oid maxsus lug'atlarni boyitishda foydalanish tavsiya etiladi. Kelajakda maishiy leksikaning kognitiv va psixolingvistik jihatlarini o'rganish ushbu yo'nalishdagi tadqiqotlarning mantiqiy davomi bo'lishi mumkin, degan xulosaga kelindi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

АЛИМОВ ТОХИР ЭГАМШУКUROVИЧ

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ В УЗБЕКСКОМ, НЕМЕЦКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан за № B2022.1.PhD/Fil2231.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Кулмаматов Дусмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Юлдашев Акмал Гуламжанович
доктор филологических наук, профессор

Назаров Сардор Хасанович
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

**Национальный университет
Узбекистана имени Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «10» августа 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, Г9-А, дом 21. Тел.: (99871) 230-12-91. Факс: (99871) 230-12-92. электронная почта: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 1237). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, Г9-А, дом 21. Тел.: (99871) 230-12-91. Факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «17» июня 2026 г.

(Реестр протокола рассылки № 12 от «17» июня 2026 г.).



А.А.Насиров
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, док.
филол. наук, профессор

Х.Б.Самигова
Учёный секретарь Научного совета
по присуждению учёных степеней,
док. филол. наук, профессор

Ж.А.Якубов
Председатель Научного семинара
при Научном совете по
присуждению учёных степеней, док.
филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мире изучение лексического пласта разносистемных, в том числе родственных и неродственных языков на сравнительно-сопоставительной основе является одним из приоритетных направлений современной лингвистики. В последние годы особое внимание уделяется изучению семантических и функциональных особенностей бытовой лексики в рамках сравнительной лексикологии, семантики, лингвокультурологии и корпусной лингвистики. Однако вопросы комплексного исследования структурно-семантических, функциональных и лингвокультурологических особенностей бытовых лексем в узбекском, немецком и русском языках на основе единой сравнительной методологии освещены недостаточно. Поэтому комплексное изучение бытовой лексики этих языков в сравнительно-сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах и внедрение результатов в практику сравнительного языкознания, переводоведения и преподавания иностранных языков является актуальной научно-практической задачей.

В мире в условиях развития языка и глобализации возрастает интерес к изучению лексики европейских и восточных языков на сравнительно-сопоставительной основе. В частности, исследование семантических, функциональных и национально-культурных особенностей лексических единиц в области сравнительного языкознания, лексикологии, семантики, лингвокультурологии и корпусной лингвистики является одним из приоритетных научных направлений. Вместе с тем, комплексное изучение происхождения, семантического развития и функциональных особенностей бытовой лексики в разносистемных языках в лингвокультурологическом аспекте, выявление их универсальных и национальных признаков, а также внедрение результатов в практику переводоведения, межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков является актуальным научным направлением. С этой точки зрения сравнительно-сопоставительное исследование бытовых лексем в узбекском, немецком и русском языках служит обогащению теории сравнительного языкознания новыми научными результатами.

В нашей стране в последние годы особое внимание уделяется повышению престижа узбекского языка, укреплению его статуса как государственного языка, а также расширению научно-исследовательской деятельности в данном направлении. Подтверждением этому служит создание в нашей стране условий для его непосредственного взаимодействия не только с русским, но и с другими языками, в частности с немецким. «Известно, что национальный язык является бесценным достоянием, в котором отражаются история и самобытность, духовно-нравственный мир каждого культурного народа. Все мы хорошо понимаем, что в вопросе языка, являющемся для любого народа чрезвычайно чувствительным и значимым, необходимо, не поддаваясь излишним

страстям и эмоциям, действовать взвешенно, с дальним прицелом. Ведь государственный язык развивается не только благодаря специалистам данной сферы, но и благодаря совместным усилиям, интеллекту, духовно-просветительскому потенциалу и патриотическим качествам всего нашего многонационального народа»

¹ В связи с этим актуальным является системное исследование национального лексического богатства узбекского языка на основе сравнительно-сопоставительного языкознания, комплексный анализ семантических, функциональных и лингвокультурологических особенностей бытовых лексем в узбекском, немецком и русском языках, выявление их универсальных и национальных особенностей, а также проведение научных исследований, направленных на внедрение результатов исследования в практику сравнительного языкознания, лексикографии, переводоведения и преподавания иностранных языков.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, определенных в Указы Президента Республики Узбекистан от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 29 октября 2020 года № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», от 11 сентября 2023 года № УП-158 «О Стратегии «Узбекистан – 2030»», от 10 апреля 2026 года № УП-58 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы высшего образования, науки и инноваций», от 26 мая 2026 года № УП-98 «О совершенствовании системы подготовки и аттестации научных кадров нового поколения» Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», от 20 октября 2025 года № ПП-308 «О дополнительных мерах по дальнейшему развитию государственного языка»², а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в

¹Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг 35 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. – Тошкент, 2024, 21 октябрь // <https://president.uz/oz/lists/view/7628> (дата обращения: 30.09.2025).

² O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risida", 2026-yil 10-apreldagi PF-58-son "Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar tizimini takomillashtirishning qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2026-yil 26-maydagi PF-98-son "Yangi avlod ilmiy kadrlarini tayyorlash va ularni attestatsiya qilish tizimini takomillashtirish to'g'risida"gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida", 2025-yil 20-oktabrdagi PQ-308-son "Davlat tilini yanada rivojlantirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarorlari.

соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В нашей стране большой вклад в раскрытие различных аспектов бытовых лексем, в частности их структурно-семантических и лингвокультурных особенностей, внесли такие учёные, как С.Иброхимов, Т.Дадахонова, М.Асомутдинова, Т.Турсунов, Ю. К. Эшонкулов, Л. Гафурова, Ш. Нуруллаева, Ш. Усмонова, М. Абдиев, Х.Х.Бердиев, А.Э.Маматов, Д.С. Кулмаматов, Х. Л. Махаммадиев, С. Жуманова³.

В Германии категориальные особенности бытовой лексики были всесторонне исследованы такими лингвистами, как R. Wolfgang, K. Schröder, W.Dressler, K.Ehlich, B.Lehnert, W.Putsch, N.Dittmar, E.Schwarz, B.Schlücker, J. Lanwehrlar, H. Ludger, G. Jäger⁴.

В России такие лингвисты, как А.Ф.Иванова, Г. А. Власова, В. В. Виноградов, А. Юлдашев, А. К. Боровков, Л. В. Щерба, Г. В. Судаков, Р. А. Будагов,

³ Ibrohimov S. Farg'ona shevalarining kasb-hunar leksikasi. – Toshkent: Fan, 1959. 456 b.; Dadaxonova T. O'zbek tilida chevarchilik leksikasi. – Toshkent: Fan, 1963. – 80 b.; Asomutdinova M. O'zbek tilida kiyim-kechak nomlari va ularning qismlari. Diss. – T.: Fan, 1970. – 226 b.; Tursunov T. O'zbek tili amaliy san'at leksikasi. – Toshkent: Fan, 1978. – 138 b; Эшонкулов Ю.К. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Гафурова Л. Бытовая лексика современного узбекского языка: монография. – Ташкент: Фан, 1991; Nurillayeva Sh. Xorazm vohasi o'zbeklari an'anaviy kiyimlari. Diss. – T. 2002. – В. 203; Усмонова Ш. Олтой тилларида муштарақ майиш техника. – Тошкент: Фан, 2015; Abdiev M.B. On some features of the Uzbek culinary dictionary // Language in the field of professional communication. Collection of materials from the international scientific and practical conference: Ekaterinburg. 2016. – Pp. – 68–73; Berdiyev X.X. O'zbek tilining o'tovsozlik leksikasi. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Samarqand, 2017. – В 15; Маматов А.Э. Замонавий лингвистика: ўқув қўлланма. Тошкент: “Ношир” нашриёти, 2019. – 168 б.; Кулмаматов К. Д. Проблемы сравнительного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения // Таълим тизимида инновацион фаолиятни ривожлантиришда хорижий тилларни ўқитишдан самарали фойдаланиш масалалари. халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Термиз: ТерДУ нашриёт матбаа маркази, 2022. – С. 275–278; Maxammadiyev X.L. Alisher Navoiy asarlarida kiyim-kechak nomlari tahlili haqida. Aniq fanlar 2022. seriyasi. – В. 1-9; Jumanaova S. Kiyim-kechak nomlari tilning boyish Manbai sifatida. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари.<https://www.researchgate.net/journal/Iztimoiy-gumanitar-fanlarning-dolzarb-muammolari-Aktualnye-problemy-socialno-gumanitarnyh-nauk-Actual-Problems-of-Humanities-and-Social-Sciences-2181-1342?tp=eyJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIiwicGFnZSI6InB1YmxpY2F0aW9uIn19> 2024 – В 4.

⁴ Wolfgang R. Langenbucher “Sensationen des Alltags: Meisterwerke des österreichischen Journalismus Österreichische Staatsdruckerei”. Verlag, – Wien, 1992. – 118 p.; Schröder K.U. Computer, Linguistik und Phonetik zwischen Sprache und Sprechen. – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998. – 385 p.; Dressler W. U. Sprachwandel und Sprachgebrauch in der Verwaltungssprache. – Heidelberg: Winter Verlag, 1998. – 317 p.; Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. In Info DaF 26, 1. 1999. S. 3–24; Lehnert B. Alltagslexikon. – Stuttgart: Metzler Verlag, 1995. 656 p.; Glück H. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Stuttgart: Metzler. 2013. – Pp. 499–502; Putsch W. Deutsch als Fremdsprache: Einführung in die Linguistik. 2000; Dittmar N. The Language of Public Administration. – Berlin: De Gruyter. 2003. 314 p.; Schwarz E. Die Mongolen: im Reich des Dschingis Khan. – Mongols-History, 2005. – S. 132.; Schlücker B. Wortbildung, Konkurrenz zwischen Komposita und Phrasen, Lexikonentwicklung. De Gruyter Verlag, Berlin. 2014; Lanwer, J.P. Lanwer, Jens. Philipp. Regionale Alltagssprache: Berlin & Boston: De Gruyter. 2015; Ludger H. Alltagssprache. Erzählen aus funktional-pragmatischer Perspektive. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 48/2. München: Fink Verlag, 2018. – S. 203; Jäger G. Einführung in die Klassische Philologie. 2020. – S. 15;

Г.Н.Старченко⁵, провели ряд научных исследований, посвящённых формированию и развитию, функционированию, а также классификации бытовых лексических единиц, относящихся к различным языкам.

Следует также особо отметить работы, посвящённые изучению бытовой лексики в различных языках, а также описанию места и значения подобных слов и выражений в лексическом составе каждого языка, в частности исследования Т. Хайрутдиновой по татарскому языку, Н. Ерленбаевой – по алтайскому языку, Х. Ишбулатовой – по башкирскому языку, Е. Абдуллаевой – по кумыкскому языку⁶, в которых рассматриваются происхождение, история формирования и развития бытовой лексики, включающей наименования одежды, украшений, блюд, предметов домашнего обихода и хозяйственно-бытовых изделий.

Однако в языкознании до настоящего времени отсутствуют специальные научные исследования, направленные на изучение национально-культурных и функциональных особенностей бытовой лексики узбекского, немецкого и русского языков в сравнительно-сопоставительном плане.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация.

Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков в рамках научного направления «Исследование лингвистических и экстралингвистических вопросов языковых и переводческих единиц».

Цель исследования заключается в раскрытии семантических, функциональных и лингвокультурологических особенностей бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Задачи исследования:

определение степени изученности бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языкознании и установление научно-теоретических критериев понятия «бытовая лексика»;

проведение сравнительно-сопоставительного анализа структуры семантических полей бытовой лексики в исследуемых языках путём их

⁵ Иванова А.Ф. Диалектные наименования одежды (материалы к словарю Московской области). // Уч. Зап. МОПИ им. Н.К. Кружковой. — М., 1964. Т. 148. Вып 10.-С. 442-464; Власова Г.А. Некоторые названия женской одежды в говорах Брянской области. // Брянские говоры. Материалы и исследования. - Л., Уч. зап. ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1968. Т. 325. - С. 184-190; Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания // Вопросы языкознания. — М., 1966. — С 6; Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. — М., 1972; Боровков А.К. Названия растений по Бухарскому списку “Мукаддимат-ал-адаб //Тюркская лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1971. 231 б.; Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии //В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. — М.: Изд-во МГУ, 1989; Starchenko G.N. The ways for forming students' speech competence in the lessons of russian as foreign and a foreign language. 2023. — P 90.

⁶ Хайрутдинова Т.Х. Бытовая лексика татарского языка. — Казань: Фикер, 2000. — 128 с.; Ерленбаева Н.В. Бытовая лексика алтайского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа: 2005. — 18 с.; Ишбулатова Х. Бытовая лексика башкирского языка (семантика, структура, источники формирования): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа: 1999. — 20 с.; Абдуллаева Э. Бытовая лексика кумыкского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Махачкала: 2013. — 22 с.

распределения по тематическим группам (домашнее хозяйство, одежда, названия блюд и т.д.);

выявление истории формирования бытовых лексем, их этимологических пластов, а также смысловых изменений (расширение, сужение) на этапах развития;

анализ лингвокультурологических особенностей бытовой лексики в художественных, медийных (СМИ) и официальных текстах;

раскрытие отношений эквивалентности и неэквивалентности бытовых лексических единиц в узбекском, немецком и русском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Объектом исследования избрана бытовая лексика, употреблённая в текстах художественной литературы, средств массовой информации и официальных документов на узбекском, немецком и русском языках.

Предмет исследования составляют структурно-семантические, функциональные и лингвокультурные особенности лексики бытовой сферы в узбекском, немецком и русском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались такие методы, как описательный, сравнительно-сопоставительный, структурно-семантический, функциональный, статистический, компонентный, кросс-культурный и лингвокультурологический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснован приоритет социокультурных и этнолингвистических факторов в процессах формирования, семантического развития, функциональной трансформации и архаизации бытовых лексических единиц в системе узбекского, немецкого и русского языков в связи с проявлением исторического развития, образа жизни народа, хозяйственной деятельности, национально-культурных ценностей и изменений в этническом мышлении в качестве дифференциального фактора;

доказано, что лексические единицы, выражающие названия юрт, лошадей, одежды, украшений и блюд, в узбекском, немецком и русском языках имеют функционально-семантические функции, алломорфную, семантико-структурную структуру в зависимости от сферы применения и лингвокультурологической нагрузки, приобретают изоморфный характер в соответствии с номинативной моделью и лексико-семантическими отношениями;

обосновано, что лингвокультурные, этносемантические, когнитивно-семантические, структурно-номинативные и концептуально-прагматические особенности бытовых лексических единиц в узбекском, немецком и русском языках образуют взаимосвязанную многослойную семантическую систему, которая проявляется в гармонии универсальных и национально-специфических признаков, отражающих национальное мировоззрение, культурные концепты и коммуникативно-прагматические потребности;

выделены эквивалентные и неэквивалентные пласты бытовой лексики, активно используемой в художественных произведениях узбекского, немецкого и русского языков, средствах массовой информации и текстах

официальных документов, на основе статистико-корпусного анализа определены частота употребления, функциональная активность и степень переводной эквивалентности реалий, относящихся к названиям юрт, лошадей, одежды, украшений и блюд.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на основе сравнительного, сопоставительного и сравнительно-типологического анализа бытовой лексики узбекского, немецкого и русского языков разработаны научно-методический подход и критерии анализа, служащие изучению структурно-семантических и функциональных особенностей, определены возможности их применения в процессе высшего образования;

разработаны учебно-методические рекомендации, алгоритмы сравнительного анализа и комплекс практических заданий, предназначенных для исследования формирования, истории происхождения, а также фонетических, семантических и морфологических особенностей бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языках;

разработано учебно-методическое обеспечение, система практических занятий и кейс-заданий, направленных на сравнительный анализ механизмов употребления лексем в узбекском, немецком и русском языках в процессе преподавания дисциплин «Лексикология», «Сравнительная типология», «Лингвокультурология» в высших образовательных учреждениях;

разработана методика сравнительно-сопоставительного анализа лингвокультурологических особенностей бытовых лексических единиц, используемых в художественных текстах, разработаны практические рекомендации по ее использованию в анализе художественного текста, переводе и лингвокультурологических исследованиях.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что при изучении структурно-семантических и функциональных особенностей бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языках изложение теоретических положений основывается на точных и авторитетных научных источниках; привлечённый к анализу фактический материал данных языков классифицирован с использованием современных методов лингвистического исследования; в работе использованы надёжные теоретические источники и современные научные достижения языкознания; по материалам диссертации сформулированы научно обоснованные теоретические выводы; выводы, предложения и рекомендации внедрены в практику; полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что в нём анализ бытовых лексем с точки зрения их функционально-семантических, стилистических, экспрессивно-эмоциональных функций, а также лингвокультурологической характеристики может служить научно-теоретическим источником при освещении исследовательских проблем в области сравнительно-сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, этнолингвистики и теории языка.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что выводы и материалы диссертации могут быть использованы при изучении связей между немецким и узбекским, а также немецким и русским языками, при создании учебников и учебно-методических пособий по таким дисциплинам, как «Языкознание», «Лексикология», «Сравнительное языкознание», «Общее языкознание», «Лингвокультурология», а также при разработке специальных курсов, проведении семинарских занятий и в качестве фундаментального материала для корпуса электронных словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе выявления семантических и функциональных особенностей бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языках:

выводы о научном обосновании приоритета социокультурных и этнолингвистических факторов на основе диахронических и синхронических подходов в связи с проявлением исторического развития, изменений в образе жизни, хозяйственной деятельности, национально-культурных ценностях и этническом мышлении народа в процессах формирования, семантического развития, функциональной трансформации и архаизации бытовых лексических единиц в системе узбекского, немецкого и русского языков широко использовались в лингвистическом отделе проекта ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects (мобилизация кредитов в рамках международного обмена опытом между высшими учебными заведениями Европейского союза и Узбекистана) программы Erasmus+ Европейского союза на 2019-2022 годы (справка No 171/227 Узбекского государственного университета мировых языков от 24 марта 2025 года). В результате электронный словарный банк, состоящий из лексических единиц бытовой сферы, послужил обогащению проектных материалов;

сведения о функционально-семантических функциях лексических единиц, представляющих названия юрт, лошадей, одежды, украшений и блюд в узбекском, немецком и русском языках, их алломорфной, семантико-структурной организации в зависимости от сферы применения и лингвокультурологической нагрузки, номинативной модели и изоморфного характера в зависимости от лексико-семантических отношений на основе сравнительно-сопоставительного и лингвотипологического анализа были использованы в Узбекском государственном университете мировых языков в рамках международного проекта между Узбекским государственным университетом мировых языков и Рурским университетом в Бохуме (Германия) в рамках международного обмена опытом между Европейским Союзом и высшими учебными заведениями Узбекистана в рамках программы Erasmus+ No 2020-1-DE01-KA107-005433 (Справка No 04-04-1/6513 Узбекского государственного университета мировых языков от 11 ноября 2025 года). В результате это было использовано в качестве научно-практической основы в процессе совершенствования национальной платформы и развития методики обучения;

теоретические выводы о том, что лингвокультурологические, этносемантические, когнитивно-семантические, структурно-номинативные и концептуально-прагматические особенности бытовых лексических единиц в узбекском, немецком и русском языках образуют взаимосвязанную многослойную семантическую систему, что эта система проявляется в гармонии универсальных и национально-специфических признаков, отражающих национальное мировоззрение, культурные концепты и коммуникативно-прагматические потребности, научно обоснованы на основе сравнительно-типологического и лингвокультурологического анализа, были использованы в инновационном проекте № ИЛ-21091378 "Формирование системы психологической диагностики профессионального отбора профессоров-преподавателей в высших учебных заведениях," выполненном в 2022-2023 годах в рамках государственных научно-технических программ в Узбекском государственном университете мировых языков (Справка № 04-04-1/6515 от 11 ноября 2025 года Узбекского государственного университета мировых языков). В результате выводы исследования национально-культурных и структурно-семантических особенностей лексем, обозначающих названия юрт, лошадей, национальной одежды, блюд и украшений в узбекском, немецком и русском языках, изученных в рамках проекта путем сравнения и сопоставления, были использованы в качестве научно-практической основы при формировании разработанных материалов и содержания национальной платформы;

результаты выделения эквивалентных и неэквивалентных слоев бытовой лексики, активно используемой в текстах художественных произведений, средств массовой информации и официальных документов узбекского, немецкого и русского языков, а также определения на основе статистико-корпусного анализа частоты употребления, функциональной активности и уровня переводческой эквивалентности реалий, относящихся к названиям юрт, лошадей, одежды, украшений и блюд, были использованы в рамках международного проекта "ICM-"2019-1RR01-KA171-HED 000240030," выполненного в сотрудничестве с Университетом Альба-Юлия Румынии в рамках программы ERASMUS+ Европейского Союза (справка № 04-04-1/6514 Узбекского государственного университета мировых языков от 11 ноября 2025 года). В результате выводы по выявленным эквивалентным и неэквивалентным бытовым единицам были использованы при формировании теоретической основы, разработанной в рамках международного проекта.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано в общей сложности 10 научных работ. Из них 5 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной

комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 1 в зарубежном издании и 4 в республиканских журналах; кроме того, опубликовано 5 тезисов в научно-практических изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений; её общий объём составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение включает описание актуальности и необходимости темы диссертации, степень изученности проблемы, цели и задачи исследования, объект и предмет исследования, соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, научную новизну и практические результаты, а также раскрывает научную и практическую значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, их апробации, публикациях и структуре диссертации.

Глава первая диссертации, озаглавленная **“Теоретические основы изучения бытовой лексики в языках различных систем”**, состоит из двух разделов. В данной главе раскрываются процессы происхождения бытовой лексики в узбекском, немецком и русском языках, проблемы их классификации по семантическим группам, а также проводится сравнительно-сопоставительный анализ.

В связи с наличием бытовой лексики в лексическом слое всех языков мира лингвисты уделяют особое внимание этой области, проводя свои исследования. Согласно “Толковому словарю узбекского языка”, компонент “маиший”, относящийся к категории прилагательных в составе бытовой лексемы, происходит от арабского слова *معيشى*, имеющего значения “жизненный, относящийся к жизни”, быту. В узбекском языке данный компонент обозначает “относящийся к быту, повседневной жизни”. Кроме того, в словаре указано, что существительная форма лексемы, слово “маишат”, включено как полисемантическое слово, и разъясняется, что оно обладает семантикой “повседневная жизнь, существование”⁷.

Термин “бытовая лексика” интерпретируется учеными по-разному. Например, по мнению немецкого ученого К. Элиха, “бытовая лексика – это лексика, используемая в повседневной жизни, основанная на общих знаниях и применяемая для понятного общения”⁸.

По мнению русского лингвиста и лексикографа С.И. Ожегова, “под бытовым понимается общий образ жизни человека, его повседневный быт”⁹.

На основе ранее приведенных определений в нашей работе термину “бытовая лексика” было дано следующее рабочее определение: *совокупность*

⁷ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 3-jild. – T.: O‘zbekiston nashriyoti, 2022. – B 82.

⁸ Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. Tübingen: Niemeyer, 1999. – S. 343.

⁹ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С 57.

лексических единиц, сформированных в процессе повседневной деятельности людей, их социально-культурного опыта и ведения хозяйства, воплощающих семантические признаки, характерные для культуры, и изменяющихся по степени значения и функциональной нагрузке в зависимости от контекста, называется бытовой лексикой.

В языке бытовая лексика представляет собой слой, тесно связанный с повседневной жизнью человека, его бытом и коммуникативной деятельностью. Этот набор слов формируется в своем развитии не только под влиянием внутренних законов языка, то есть фонетических, морфологических, семантических и синтаксических особенностей, но и напрямую зависит от экстралингвистических факторов, таких как социальные, культурные, психологические, исторические и технологические условия. Поэтому при глубоком и всестороннем анализе бытовой лексики необходимо учитывать не только лингвистический подход, но и экстралингвистические факторы. Такой интегрированный метод анализа способствует более полному раскрытию социальной функции языка.

Для систематизации и эффективного изучения бытовой лексики целесообразно разделить ее на лексико-семантические группы на тематической основе. Обобщив семантические классификации из ранее проведенных исследований, для системного изучения бытовой лексики ее можно разделить на шесть лексико-семантических групп. Данная классификация, удобная для тематической организации словарного запаса, может быть представлена следующим образом:

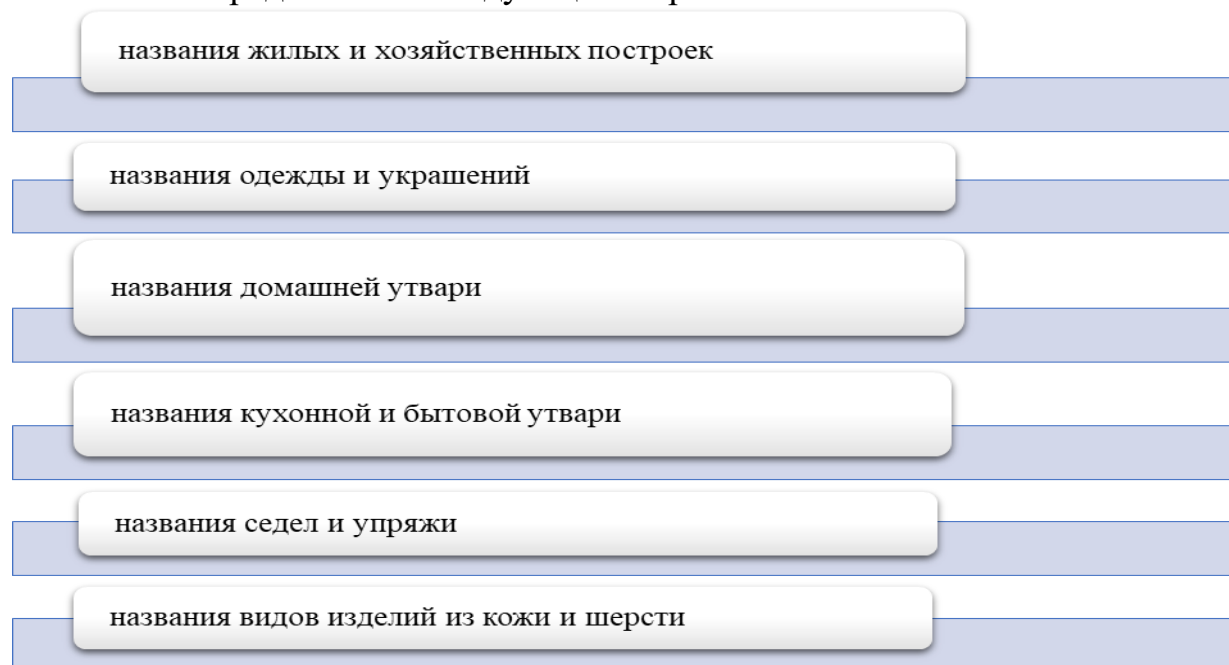


Рисунок 1. Семантическая группировка бытовой лексики

Основным источником обогащения бытовой лексики сравниваемых языков являются внутренние ресурсы языка, в которых преимущественно применяются “лексико-семантические, морфологические и синтаксические

способы словообразования”¹⁰. Анализ состава бытовой лексики языков с точки зрения активного и пассивного употребления показывает, что “вместе с вещами и явлениями, которые уходят в прошлое по мере развития общества, из языка уходят и их названия”¹¹. Изменения в экономической, социальной и культурной жизни общества, а также по другим причинам, например, из-за постепенного ухода наших предков, которые на протяжении веков были основными носителями бытовой лексики, некоторые лексемы подвергаются деактуализации (выходу из активного употребления), а некоторые полностью исчезают. Поэтому полный сбор и изучение бытовой лексики языков вызывают значительный научный интерес. Материалы таких исследований служат основой для создания различных типов словарей, а также для освещения отдельных вопросов истории, экономической, социальной и культурной жизни народов.

В бытовой лексике также наблюдается специализация значения слова, то есть ограничение соответствия слова определенному значению. Кроме того, в случаях переноса значения на основе обобщения в семантике выраженной лексической единицы наблюдается сужение значения, при этом исходное значение начинает полностью охватывать все характеристики нового значения. “Устаревшие или исчезающие слова и выражения, относящиеся к бытовой лексике, в народном разговорном стиле превращаются в лексические единицы, выполняющие исключительно номинативную функцию, часто выражающие не “специальное слово”, а “слово с особым назначением”. Скрытое в таких языковых единицах специальное значение в большинстве случаев служит основой для создания терминов”¹².

Бытовую лексику в словарном слое сравниваемых языков с давних пор изучают исследователи. Об этом свидетельствуют многочисленные опубликованные работы немецких, узбекских и русских лингвистов. Немецкие лексикологи в своих научных трудах широко освещают слова, связанные с бытом, кухней, одеждой, пищей и повседневной деятельностью, анализируя их этимологию, структурно-семантические особенности, денотативные и коннотативные значения, включая сужение и расширение значений. Узбекские лингвисты определили происхождение, формирование, лексико-грамматическую природу и лексико-семантические особенности терминов, связанных с национальным швейным делом, ремесленничеством, ковроткачеством и вышиванием. Российские лингвисты изучали бытовые лексемы как в диахроническом, так и в синхроническом аспектах, всесторонне анализируя их внешнюю и внутреннюю формы (значения).

¹⁰ де Менезеш О. Ю. Предметно-бытовая лексика чешского и русского языков в ономаσιологическом аспекте : Дис. ... канд. филол. Наук. Москва: 2000. – 14 с.

¹¹ Ермакова Л.И. Сельскохозяйственная и бытовая лексика, русских говоров северной Молдавии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кишинев: 1964. – 13 с.

¹² Кутина Л. Л. Формирование языка русской науки. – Л.: 1964. – С. 205.

Сравнительно-сопоставительное изучение бытовой лексики узбекского, немецкого и русского языков позволило выявить сходства и различия в их структуре, семантике и функциональных задачах. Хотя схожие семантические группы (например, приготовление пищи, одежда, бытовые предметы) существуют во всех языках, способы их выражения, степень синонимии и особенности словообразования существенно различаются. Эти различия демонстрируют гармоничное сочетание универсальных и национальных особенностей в лингвистике.

Вторая глава диссертации, озаглавленная **“Сравнительносопоставительный и диахронический анализ эволюции бытовых лексем в узбекском, немецком и русском языках”**, состоит из пяти разделов. В каждом разделе главы на основе лексико-семантических групп, таких как названия жилищ, конной упряжи, одежды, украшений и блюд, проводится анализ, в ходе которого раскрываются их специфические характерные особенности в сравниваемых языках.

1. Названия предметов юрты

“*Юрта* – У кочевников Центральной и Средней Азии, а также Южной Сибири: передвижной дом конической формы из легкого материала, брезента, войлока и т. д.¹³”. Слово “*o'tov*”, используемое на протяжении многих лет в узбекском литературном языке и его диалектах, считается переносным жилищем, возводимым в форме купола на склонах гор, на пастбищах. По утверждению Х.Х. Бердиева, “оно возникло в алтайских районах в начале II века”¹⁴. Эти лексические единицы, в основном, в культуре узбекского народа и народов, ему родственных, использовались в различных формах, но с одним и тем же значением:

Узбекский - <i>o'tov</i>	Азербайджанский - <i>otag</i>	Якутский - <i>otay</i>
• турецкий - <i>otak</i> • туркменский - <i>otay</i> • казахский - <i>otaw</i> • киргизский- <i>oto</i>	• каракалпакский - <i>otaw</i> • алтайский - <i>odu</i> • уйгурский- <i>otag</i>	• караханидско-уйгурский- <i>otay</i> • чигатайский- <i>otay</i> • кумукский - <i>otaw</i>

Рисунок 2. Появление слова *o'tov* в различных формах в тюркских языках

Российский лингвист Н.А. Иванова в своём научном труде приводит другое, более распространённое в русском языке и у других народов название *o'tov*: “юрта — у некоторых кочевых народов Азии и Южной Сибири: переносное жилище конической формы, покрытое

¹³ O'zbek tilining izohli lug'ati. 6-jild. – Toshkent: G'afur G'ulom nashriyoti, 2023. – B. 466.

¹⁴ Бердиев Х.Х. Ўзбек тилининг ўтовсозлик лексикаси: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд: 2017. – 10 б.

кошмами и звериными шкурами”¹⁵. Следует также отметить, что лексема *юрта* в русском языке не имеет эквивалента в немецком языке. Именно поэтому слово *Jurte*¹⁶, которое в некоторых тюркских языках широко используется как синоним лексемы *o‘tov*, проникло в немецкий язык через русский. В источниках его значение объясняется как *Lagerplatz, Land, Wohnort, Heimat*¹⁷. Из данного анализа можно сделать вывод, что немецкое слово *die Jurte* заимствовано именно из русского слова *юрта*.

Проведённые наблюдения показали, что слово *die Jurte* описывается в работах таких немецких лингвистов, как G. Jäger¹⁸, E. Schwarz¹⁹, K. D. Bünting, L. Hoffmann²⁰, E. Konrad²¹, J. P. Lanwer²², как немецкий перевод узбекского слова *o‘tov*.

В узбекском языке существует ряд лексем, связанных с понятием *o‘tov*. В следующей таблице они представлены в сопоставлении на узбекском, немецком и русском языках.

Таблица 1

Лексемы, связанные с понятием *o‘tov* в узбекском, немецком и русском языках

На узбекском	На немецком	На русском
keraga	das Scherengitter	решётчатые складные стенки
chang‘aroq	der runde Dachkranz	деревянный круг
uvuq	der Sparren	длинные жерди
kigiz	der Filzteppich	коверизвойлокас
chiy (yoki bo‘yra)	die Schutzmatte aus Federgras	чий (мат)
erganak	die Тър	эрганак(калитка)
tuynuk	das Rauchloch	дыра

2. Названия принадлежностей для верховой езды и упряжи

Ещё одна крупная лексико-семантическая группа бытовой лексики — названия принадлежностей для верховой езды и упряжи — постепенно забывается.

¹⁵ Иванова Н.А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2004. — С. 912.

¹⁶ Karl-Dieter Bünting, Deutsches Wörterbuch, Chur/Schweiz, 1996. — S.593.

¹⁷ <http://www.jurte.info/ger.htm> (дата обращения: 30.09.2025).

¹⁸ Jäger G. Einführung in die Klassische Philologie. Berlin: De Gruyter. 2020. — S. 15.

¹⁹ Schwarz E. Die Mongolen: im Reich des Dschingis Khan. *Mongols-History*. 2005. — S. 132.

²⁰ Ludger H. Alltagssprache. Erzählen aus funktional-pragmatischer Perspektive. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. München: Fink Verlag, 2018. — S. 203-224.

²¹ Ehlich K. Alltägliche Wissenschaftssprache. In *Info DaF* 26, 1. 1999. —S. 3–24.

²² Lanwer J.P. Regionale Alltagssprache: — Berlin & Boston: De Gruyter. 2015. —S. 387.

Таблица 2

**Названия принадлежностей для верховой езды и упряжи в
сопоставляемых
языках**

На узбекском	На немецком	На русском
• <i>yugan</i> • <i>egar</i> • <i>uzangi</i> • <i>taqa</i> • <i>qamchi</i> • <i>xurjun</i>	• <i>der Zaum</i> • <i>der Sattel</i> • <i>der Steigbügel</i> • <i>der Hufeisen</i> • <i>die Peitsche</i> • <i>die Satteltasche</i>	• <i>узда</i> • <i>седло</i> • <i>стремя</i> • <i>подкова</i> • <i>хлыст</i> • <i>вьюк</i>

В узбекском языке “слово *yugan* обозначает ремень, сделанный из кожаных лент, уздечки и поводьев, который надевают на голову вьючных животных, таких как вьючный осёл или лошадь, для их управления”²³. Эта лексема широко встречается также в художественных текстах. “*Oyqiz bo‘lsa bir qo‘li bilan yuganni ushlab, otni boshqaradi*”²⁴.

К. D. Bünting в немецком толковом словаре по слову *der Zaum* даёт следующее определение: “*Vorrichtung, die aus dem Riemenzeug und der Trense besteht und die um den Kopf von Reit oder Zugtieren gelegt wird, um sie lenken zu können* – устройство, надеваемое на голову и рот верховых или вьючных животных для управления ими, преимущественно используется для лошадей”²⁵. “В немецком языке с этим названием снаряжения связано несколько выражений, например: “*jemanden oder sich, etwas im Zaum halten – jemanden oder sich etwas zügeln, mäßigen, unter Kontrolle halten. (sich, seine Gefühle im Zaum halten)*”²⁶ — означает ‘держать кого-то или себя под контролем, сдерживать свои чувства’.

В толковом словаре русского языка учёные С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова приводят слово *узда* в качестве русского эквивалента немецкой лексемы *der Zaum* (юган). Также в словаре дано следующее толкование этого слова: “*часть сбруи — ремни с удилами и поводьями, надеваемые на голову упряжного животного*”²⁷. В исследовании каждая бытовая лексема последовательно рассмотрена в рамках трёх языков, и приведены сведения о её происхождении, семантике, структуре и национально-культурных особенностях. 3. *Наименования предметов одежды* Совокупность предметов, удовлетворяющих потребность человека в одежде, в узбекском литературном языке обозначается такими обобщающими лексемами, как *kiyim*, *kiyim-kechak*, *kiyim-bosh*, *ust-bosh*, *libos*, *sarpo*. Ведь не секрет, что “традиционная одежда формировалась на протяжении длительного исторического периода,

²³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. –Т.: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 73.

²⁴ Rashidov Sh. Bo‘rondan kuchli. – Toshkent: G‘ofur G‘ulom nashriyoti, 1981. – Б. 21.

²⁵ Karl-Dieter Bünting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 1342.

²⁶ Duden. 5-6. Band, – Mannheim, Wien, Zürich. Dudenverlag, 1977. – S. 2920.

²⁷ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 2080.

развиваясь в непосредственной связи с географической средой проживания того или иного народа, формой его хозяйствования, социальными отношениями, культурой, этническим составом и рядом других факторов”²⁸. Бытовые лексические единицы, входящие в лексико-семантическую группу наименований одежды, можно обобщить в следующей схеме:

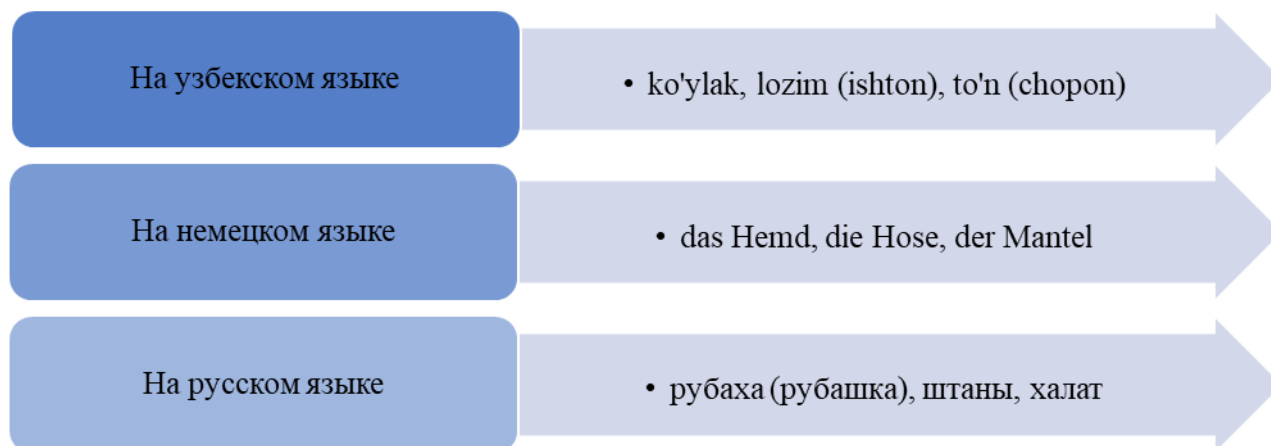


Рисунок 3: Наименования предметов одежды в узбекском, немецком и русском языках

В узбекском языке лексема *ko'ylak* определяется следующим образом: “*Ko'ylak* — это одежда с воротником и рукавами, надеваемая поверх в тёплое (летнее) время года; у мужчин она обычно доходит чуть ниже пояса, у женщин — с длинным подолом *Chit ko'ylak. Shoyi ko'ylak. Atlas ko'ylak. Erkaklar ko'ylagi*”²⁹. Примеры, связанные с данной лексемой, широко встречаются как в художественной литературе, так и в устойчивых выражениях. Например, “*Ko'ylagining etaklari tong shudringidan ho'l bo'lib ketganiga, yengining uchlarini ko'karib qolayotganiga qaramay, chaqqon ishga kirishdi*”³⁰.

Выражения типа “*Bir ko'ylakni ortiq yirtgan*, то есть человек пожилой, с большим жизненным опытом и знаниями, или *Bitta ko'ylagi ikkita bo'ldi* — в значении ‘улучшил своё материальное положение, разбогател’ — часто употребляются в речи. Например: *Endi jir bitdi-da! Bitta ko'ylagi ikkita bo'ldi*”³¹.

Одной из наиболее распространённых лексем, обозначающих предмет одежды в немецком языке, является *das Hemd* — ‘рубашка’. В немецком языке это слово объясняется следующим образом: *Kleidungsstück mit einem hohen Kragen (ürsprünglich nur für Jungen und Männer), das den Oberkörper bedeckt* — ‘Высокий воротник, изначально предназначенный только для мальчиков и мужчин’. Лексема *das Hemd* — рубашка — часто встречается в немецких выражениях. Например, “*Sein letztes Hemd für etwas oder jemanden hergeben*”³² ‘отдать последнее, что имеешь, ради чего-то или кого-то’. Или в другой пословице: *das Hemd ist mir näher als der Rock* — что-то или кто-то важнее другого.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2-жилд, -Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 365.

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 449.

³⁰ Ўткир Ҳошимов. Қалбингга кулок сол. –Тошкент: Ғ. Ғулом нашриёти, 2018. – Б. 456.

³¹ Абдулла Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари. –Тошкент: Ғ. Ғулом нашриёти, 1987. – Б. 173.

³² Karl-Dieter Bunting, Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis-Verlag, 1996. – S. 510.

Этот предмет одежды в русском языке называется *рубаша* или *рубашка* и в “Словаре русского языка” С.И. Ожегова интерпретируется следующим образом: “*Рубашой называется просторная мужская одежда с рукавами и воротом, доходящая до по са или немного ниже*”³³.

4. Названия украшений

Изучение этой категории слов в лексике любого языка позволяет не только понять их семантические особенности, но и получить представление о материальной культуре и историческом прошлом народа, говорящего на этом языке. В нашей работе рассматриваются названия узбекских украшений: *тўғнўғич*, *тиллақош*, *сирга*, *мунчоқ*, *тумор*, *билагузук*, которые характеризуются как реалии. Эти украшения приведены в следующей таблице вместе с их значениями на немецком, узбекском и русском языках:

Таблица 3

Названия украшений на узбекском, немецком и русском языках

На узбекском языке	На немецком языке	На русском языке
<i>to'g'nog'ich</i>	<i>die Sicherheitsnadel</i>	<i>блуза (булавка)</i>
<i>tillaqosh</i>	<i>die Diade</i>	<i>диадема</i>
<i>sirg'a (zirak)</i>	<i>der Ohrring</i>	<i>серьга</i>
<i>munchoq</i>	<i>die Perle</i>	<i>бусы</i>
<i>tumor</i>	<i>das Amulett</i>	<i>амулет</i>
<i>bilaguzuk</i>	<i>das Armband</i>	<i>браслет</i>

To'g'nog'ich – “устройство, используемое для закрепления, прикалывания, фиксации (например, игла с круглым концом, острый конец которой вставляется в паз и фиксируется, либо заколка для волос)”³⁴. “Исторически это один из видов украшений, широко используемых населением Сопаллинской культуры Северной Бактрии, располагавшейся на территории современного Узбекистана”³⁵.

В немецких источниках лексема *Sicherheitsnadel* – *to'g'nog'ich* – описывается следующим образом: “*Gerät aus einer besonders gebogenen verschließbaren Metallnadel, mit der etwas fest an etwas geheftet werden kann*”³⁶.

Это название украшения в русском языке переводится как *блуза (булавка)* и используется в значении «*игла с головкой, служащая для прикалывания или (с красивой головкой) для украшения*»³⁷.

5. Названия блюд

В культуре каждого народа существуют свои особенности в приготовлении блюд и их наименовании. Эти особенности способствуют появлению уникальных блюд, обогащению национальной кухни и разнообразию названий блюд. Таким образом, культурные связи народов, проживающих в определённом регионе, ярко

³³ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/4697/> (дата обращения: 30.09.2025).

³⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-ж. – Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 256.

³⁵ Каттаева Г, Сополли маданияти тақинчокларининг турлари ва вазифаси хусусида мулоҳазалар, Жамият ва инновациялар – Общество и инновации – Society and innovations Special Issue – 5 (2021) / ISSN 2181-1415.

³⁶ Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 1066.

³⁷ Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – С. 128.

проявляются и в использовании названий блюд. В нашей работе некоторые из проанализированных названий блюд представлены в таблице в сравнительно-сопоставительном виде на разных языках следующим образом:

Таблица 4

Названия блюд на узбекском, немецком и русском языках

На узбекском языке	На немецком языке	На русском языке
<i>ugra</i>	<i>Nudelsuppe</i>	<i>суп-лапша</i>
<i>xonim</i>	<i>Khanum</i>	<i>ханум</i>
<i>mastava</i>	<i>Mastava</i>	<i>мастава</i>
<i>atala</i>	<i>Mehlsuppe</i>	<i>болтушка</i>
<i>chuchvara</i>	<i>Maultaschen</i>	<i>пельмени</i>
<i>tandir kabob</i>	<i>Kebab /kebab</i>	<i>кебаб</i>
<i>holva</i>	<i>Halva, halwa</i>	<i>халва</i>
<i>hasip</i>	<i>Hasip (Hasyp)</i>	<i>хасип/ хасып</i>
<i>kalla-pocha</i>	<i>Kala Patscha Suppe / die Lammkopfsuppe</i>	<i>калла-поча</i>
<i>qazi</i>	<i>Kazy/Kazi-</i>	<i>казы</i>
<i>biqtirma/dimlama/bostirma</i>	<i>Eintopfspeise</i>	<i>дымлямы/димлама</i>

Qazi – “слово, заимствованное из арабского языка, обозначающее пищевой продукт, приготовленный из мяса конской грудинки или поясницы, а также из такого мяса, начинённого в толстую кишку коня”³⁸. В процессе изучения этимологии этого слова было установлено, что оно связано с лексемой «от» (конь), которая в древнетюркском языке произносилась как [*qazi*]³⁹. Впоследствии в узбекском языке гласная *a* заменилась на *ä*, а признак твёрдости гласной *i* был утрачен. Это слово с древних времён в тюркских языках, включая узбекский, означает ‘жирная часть мяса брюшины вокруг пупка’. *Qazi* является любимым блюдом тюркских народов и встречается в их языках в различных фонетических вариантах: узб. *qazi*, каз. *qazi*, кирг. *kazi*, башк. *kazi*, тат. *kazilik*, крымскотат. *k’azilik*. Вместе с *qazi* слово *qarta* также широко используется как лексическая единица в народных пословицах и художественных текстах:

Qazi bilan qarta yedim, qornimda yo ‘q.

Atlas bilan kimxob kiydim, egnimda yo ‘q (пословица).

“*O ‘n yetti otning eti, moyi, qazisi degandek, ikki yuz sakson pud oralarida tosh beradi*”⁴⁰. В немецких словарях название этого блюда – *qazi* – отсутствует. Однако в немецкоязычных текстах в интернете оно встречается как заимствованное слово в вариантах *kazy* и *kazi*⁴¹.

Таким образом, эту лексему в немецком языке используют как заимствование в формах *kazy* и *kazi*, и её можно описать следующим образом: “*Kazy auch kazi ist*

³⁸ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати: (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Тошкент: “Университет” нашриёти. 2020. – Б. 209.

³⁹ Махмуд Қошғарий. Девону луғотит турк., 1960-67. – Б. 243.

⁴⁰ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Тошкент: “Университет” нашриёти., 2009. – Б. 209.

⁴¹ <https://www.fleischtheke.info/internationale-fleisch-und-wurstspezialitaeten/kazy.php> (дата обращения: 30.09.2025).

eine Wurst und sie wird aus Pferdefleisch und zwar der Darm des Pferdes wird mit einem ganzen fetten Stück Pferdefleisch und Gewürzen gefüllt und hergestellt”.

В русских источниках лексема *казы* представлена как *казы* и описывается как “конская колбаса, начинённая мясом и брюшиным жиром”⁴². В “Словаре кулинарных терминов” слово *казы* объясняется следующим образом: “В Средней Азии, а также в Поволжье, так называют колбасу, готовящуюся из конины”⁴³. Кроме того, в русскоязычных текстах в интернете её можно встретить в формах *кази* или *казы*: “Казы традиционная колбаса из конины у ряда тюркских народов, считающаяся деликатесом. Изготавливается путём набивания натуральной конской кишки конским жирным мясом с рёбер”⁴⁴.

В результате лингвистического анализа установлено, что основным источником обогащения лексики в бытовой сфере во всех трёх языках являются внутренние ресурсы языка, которые формируются преимущественно за счёт морфологических, лексико-синтаксических, структурно-семантических и лексико-семантических способов словообразования.

Третья глава исследования под названием “**Лингвокультурные и функциональные особенности бытовой лексики в текстах художественной литературы, СМИ и официальных документов**” состоит из 2 разделов, в которых раскрывается анализ эквивалентных (в разрезе названий предметов домашнего обихода, кухонной утвари и блюд) и неэквивалентных (в разрезе названий домашнего хозяйства, одежды и украшений) бытовых лексических единиц в изучаемых языках.

Проблемам эквивалентности посвятили свои исследования многие узбекские, немецкие и русские лингвисты. В этой связи заслуживают высокой оценки научные труды, опубликованные такими учёными, как О. Мадаев, О. Каде, С. Халверсон, В. Коллер, Ю. Найда, Я. И. Рецкер, В. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Р. Якобсон.

Согласно научному теоретическому выводу С. Халверсона, “эквивалентность определяется как отношение между двумя объектами и характеризуется как отношения сходства, равенства с точки зрения любых потенциалов, качеств”⁴⁵.

С опорой на приведённые выше мнения, мы сочли целесообразным предложить следующее рабочее определение феномена эквивалентности: *феномен эквивалентности — это процесс динамической семантической адаптации, обеспечивающий сбалансированное соответствие между исходным текстом и переведённым текстом на уровне содержания, цели и воздействия с учётом контекстуальной и культурной совместимости*.

В качестве примера эквивалентной лексики в узбекском языке можно привести бытовую лексему *qozon*, относящуюся к кухонной утвари.

В «Толковом словаре узбекского языка» лексема *qozon* объясняется следующим образом: “*qozon* — предмет домашнего обихода, изготовленный из чугуна методом литья и предназначенный для приготовления различных блюд или кипячения воды”⁴⁶.

⁴² Шипова, Е. Н. Словарь Тюркизмов в Русском Языке. Алма-Ата, Наука, 1976. – С. 150.

⁴³ <https://1000.menu/vocab/kazi> (дата обращения: 30.09.2025).

⁴⁴ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/142405> (дата обращения: 30.09.2025).

⁴⁵ Halverson, S. The Concept of Equivalence in Translation Studies. Target 1-2.1997. – PP. 207 – 233.

⁴⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд. –Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2020. – Б. 323.

“Unday demang-e, hamsoya, – dedim. – Nimaga demayman, deyman! Umrim kattalarga **qozon** qaynatib o‘tdi! Yana-tag‘in, qirilgurlar unday-bunday taomni yemaydi! Bola-baqruga boshqa **qozon**, kattalarga boshqa **qozon** qaynataman. Bilmayman, kattalar osmondan tushganmi!”⁴⁷.

Немецкая лексема *Kaffeekanne* в толковом словаре Karl-Dieter Bunting объясняется следующим образом: “Kaffeekanne – Kanne mit einem (langen) Schnabel, Henkel und Deckel, in der Kaffee serviert wird”⁴⁸ – “Kaffeekanne – сосуд с (длинным) носиком, ручкой и крышкой, в котором подаётся кофе”.

Данная лексическая единица образована из двух слов *Kaffee* + *Kanne* и обозначает специальный сосуд, предназначенный для подачи кофе (подобно узбекскому чайнику). В повседневной жизни это один из наиболее часто используемых традиционных предметов среди кухонной утвари немцев.

Относительно этимологии лексемы *самовар* Г. А. Крылов высказывает следующее мнение: “Название этого прибора для кипячения воды образовано сложением основ *сам* и *вар(ить)*”⁴⁹..

Данный предмет кухонной утвари в русской национальной культуре является не просто сосудом для кипячения воды, а неотъемлемой частью русской социокультурной жизни. За самоваром члены семьи и гости собираются вместе, ведут продолжительные беседы; он символизирует домашний уют, близость, а также выражает особое внимание к гостю и тёплое, дружелюбное отношение.

Культура	Кухонная утварь	<u>Лингвокультурное значение</u>
В узбекском языке	<i>qozon</i>	<i>изобилие, единство, гостеприимство, обрядовость</i>
В немецком языке	<i>die Kaffeekanne</i>	<i>упорядоченность, культура потребления кофе, удобство, спокойное общение</i>
В русском языке	<i>самовар</i>	<i>домашний уют, чайная культура, общение, традиционность</i>

Рисунок 4. Сравнительный анализ названий кухонных принадлежностей

“Каждый язык обладает лексической системой, сформированной в соответствии с его национально-культурным содержанием, историческим развитием и образом социальной жизни. По этой причине некоторые слова или выражения не имеют полного эквивалента в других языках. Такие лексические единицы называются *безэквивалентной лексикой*”⁵⁰ и, как правило, связаны с реалиями, национальными традициями, историческими или культурными явлениями, что делает их полноценный перевод на другой язык затруднительным.

⁴⁷Тоғай Мурод. Танланган асарлар: Отамдан колган далалар. – Тошкент: Шарқ нашриёти, 2019. – Б. 109.

⁴⁸Karl-Dieter Bunting. Deutsches Wörterbuch. – Chur/Schweiz: Isis Verlag AG, 1996. – S. 596.

⁴⁹Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. – СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. – С. 351.

⁵⁰Дорохова Ю.Э. Проблема эквивалентности и безэквивалентности в переводе и двуязычной лексикографии // Lingua mobilis. 2013. №4 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ekvivalentnosti-i-bezekvivalentnosti-v-perevode-i-dvuyazychnoy-leksikografii> (дата обращения: 17.09.2025).

Эти слова в переводе могут передаваться с помощью описательных выражений, калькирования или фонетической транскрипции. Например, в узбекском языке безэквивалентная лексика, такая как *tandir, sandal, beshik, xontaxta, piyola, do 'ppi, to 'n, mahsi, tumor, ko 'zmunchoq* отражает национальную специфику.

Do 'ppi является одним из самых узнаваемых символов узбекской национальной культуры и в прошлом была широко распространена среди тюркских и персидских народов. Она тесно связана с многолетним историческим развитием народов Центральной Азии, в частности, узбеков. В качестве дополнительной информации следует отметить, что до тибетейки в этих регионах широко использовались такие головные уборы, как *кулохи, калпаки, чалмы* и *аракчины*.

С лингвокультурологической точки зрения тибетейка играет важную роль как символ национальности, возраста, пола, социального статуса и принадлежности к определенному региону, национального праздника, мероприятия и ритуального костюма. Также в узбекском языке данная лексема широко встречается в составе народных пословиц и выражений, обозначающих не только головной убор, но и такое культурное содержание, как здоровье, радость, беззаботность, напряжение. Например, *bosh omon bo 'lsa, do 'ppi topilar, do 'ppisini osmonga otmoq, do 'ppisi yarimta, do 'ppi tor keldi* и другие.

Der Hut – *Diesmal nun war es Frau Chauchat gewesen, die herausgekommen war, lächelnd, den Arm voller Blumen, in langem, rauhem, mit Pelz besetztem Reisemantel und großem Hut, begleitet von Herrn Buligin, ih rem konkaven Landsmann, der ein Stöck Weges mit ihr reiste*⁵¹.

Немецкая лексема *der Hut* восходит к древнегерманским языкам. Оно этимологически связано с такими формами, как *huot* в древнегерманском языке, *hōd* в древнеанглийском языке, *hat* в английском языке и происходит от общегерманской формы *hattu*. Данная лексема является древней лексической единицей, обозначающей название головного убора в германских языках⁵².

Немецкий *der Hut* имеет различные лингвокультурологические варианты, среди которых наиболее важными являются *Trachtenhut, Tirolerhut, Alpenhut, Homburger Hut* и *Bollenhut*. Эти головные уборы отражают территориальные особенности, социальный статус и национальные культурные традиции немецкого народа.

Ушанка или *шапка-ушанка* и *кокошник* – являются самыми традиционными национальными головными уборами в русской культуре, отличающимися уникальным дизайном, удобством, функциональностью и потрясающим внешним видом. Особенно в холодные зимние дни *ушанка* обеспечивает тепло и комфорт шерстью или мехом. Он олицетворяет патриотизм и национальный характер в России. И сегодня в мире его трактуют как символ русской культуры и традиции.

Ушанка является неотъемлемой частью русской национальной культуры и имеет многолетнюю историю. Первоначально в XVI веке его носили как символ счастья и удачи.

⁵¹ Thomas Mann. *Der Zauberberg. Roman.* – Berlin: Fischer Verlag, 1952. – S. 444.

⁵² Kluge F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* – Berlin, New York: Walter De Gruyter, 1975. – S. 322.

Культура	Головной убор	Лингвокультурное значение
На узбекском языке	<i>Do'ppi</i>	Символ национальности, традиции, этнической идентичности, этикета и культурной принадлежности
На немецком языке	<i>der Hut</i>	Выражение социального статуса, внешней культуры, аккуратности и индивидуального стиля
На русском языке	<i>ушанка</i>	Символ адаптации к холодному климату, выносливости, национального образа жизни и русской идентичности/

.Рисунок 5. Сравнительный анализ названий головных уборов

Лексемы *Do'ppi*, *der Hut* и *ушанка* являются единицами, представляющими национальные головные уборы разных народов, и хотя эти лексемы имеют семантическую общность, их лингвокультурологическое содержание тесно связано с климатическими условиями, образом жизни и национально-культурным менталитетом каждого народа. Эти единицы имеют свои семантические и лингвокультурные особенности в лексике национальной одежды.

В нашем исследовании для анализа было отобрано 100 лексических единиц, относящихся к бытовой лексике узбекского, немецкого и русского языков. Из них 23 лексемы обозначают предметы домашнего обихода, при этом 19 из них имеют эквиваленты во всех трёх языках, но 4 оказались безэквивалентными. В процессе анализа было рассмотрено 32 слова, связанных с названиями кухонной утвари, из которых 7 имеют эквиваленты, а 5 были охарактеризованы как безэквивалентная лексика. Кроме того, из 14 слов, относящихся к одежде, 8 имеют альтернативные эквиваленты, а 6 могут использоваться в переводе только методом транслитерации. Среди 10 названий украшений, выявленных в ходе анализа, 7 оказались эквивалентными, а 3 – безэквивалентными. Всего было рассмотрено 21 название блюд, из которых 8 лексических единиц имеют эквиваленты, а 13 слов не имеют эквивалентов в других языках:

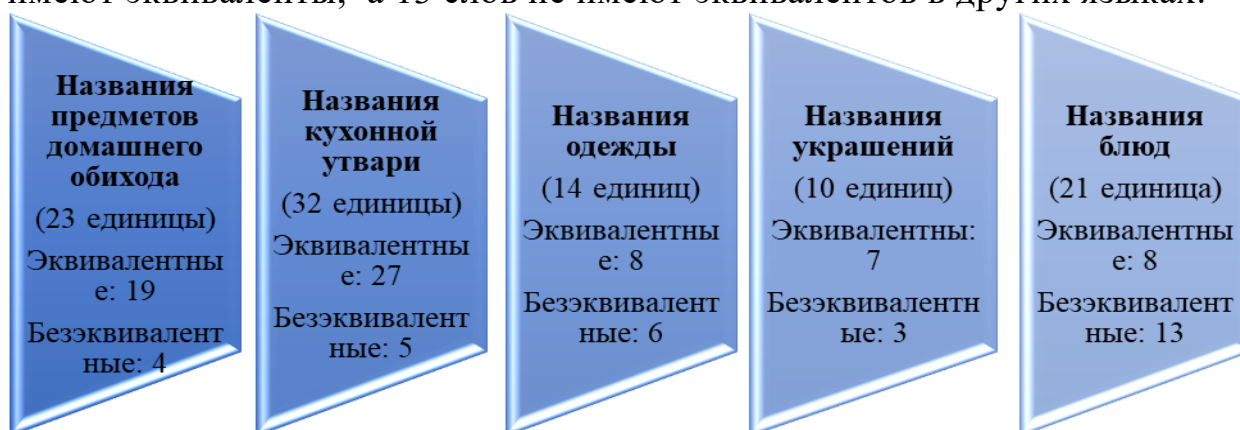


Рисунок 6. Статистические результаты эквивалентности бытовой лексики, связанной с предметами домашнего обихода, в узбекском, немецком и русском языках

Бытовые лексические единицы в сравниваемых и сопоставляемых языках обладают специфическими этимологическими особенностями, присущими культурам этих языков. Некоторые из таких слов, хотя и являются эквивалентными, различаются по значению в зависимости от языка и культуры. Безэквивалентная лексика включает термины, не имеющие прямых соответствий в другом языке. Такие слова представляют собой реалии языкового пласта, характеризуются как лингвокультурема и ярко отражают национально-культурную специфику каждого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В ходе исследования были сопоставительно изучены научно-теоретические параметры понятия “бытовая лексика” в узбекском, немецком и русском языкознании, в результате чего доказано, что данный термин является широкомасштабным понятием. Бытовая лексика представляет собой совокупность языковых единиц, выражающих не только предметы повседневного потребления, но и социально-культурный уклад жизни, традиции и национальное своеобразие человека. Исследование бытовой лексики в языках различных систем раскрывает неразрывную связь между материальной культурой народа и развитием языка. Анализ теоретических источников показывает, что системное изучение бытовой лексики занимает центральное место в понимании динамики словарного состава языка; обосновано, что научные взгляды в данном направлении в каждом из трёх языков имеют свои этапы развития.

2. В исследуемых языках были определены и систематизированы компоненты лексико-семантического поля бытовой лексики, а именно такие тематические группы, как мебель, одежда, посуда и жильё. Сравнительный анализ семантических отношений лексем в данных сферах показал различия в словарном запасе и способах номинации в каждом языке. Сопоставление компонентов поля в количественном и качественном отношениях позволяет научно обосновать различия в условиях жизни и мировоззрении народов.

3. При изучении этимологического состава бытовой лексики узбекского, немецкого и русского языков было выявлено соотношение исконного и заимствованного пластов в каждом из них. Проанализирована лингвистическая адаптация бытовых единиц, заимствованных в узбекский язык из арабского и персидского, в русский – из французского и немецкого, а в немецкий – из латинского и французского языков. В диахроническом аспекте освещено, как трансформация предметов домашнего обихода в процессе исторического развития привела к появлению новых неологизмов и архаизации некоторых устаревших единиц.

4. Одним из центральных выводов диссертации является положение о том, что бытовая лексика каждого народа выступает в качестве одного из основных источников, хранящих его национально-культурный код. Установлено, что такие единицы, как узбекские “dasturxon” и “cho‘mich”, немецкое “Gemütlichkeit” или русское “самовар”, являются не просто

названиями предметов, а понятиями, обладающими глубоким культурным смыслом. Посредством анализа отдельных бытовых единиц показана их неразрывная связь с менталитетом. Данный лингвокультурологический анализ научно обосновывает важность культурной адаптации и предотвращения недопонимания в процессе межкультурной коммуникации при переводе.

5. В обогащении бытовой лексики и формировании новых единиц каждый язык опирается на свои внутренние закономерности. Выявлено, что в немецком языке ведущую роль играет композиция (словосложение), позволяющая создавать сложные бытовые наименования (например, *Küchenutensilien*), тогда как в русском языке преобладает суффиксация (например, чайник). В узбекском языке доминируют словосложение и синтаксический способ выражения новых понятий (например, *muzlatgich*, *oshxona anjomlari*). Анализ данных моделей на примере бытовой лексики наглядно демонстрирует типологические особенности языков. Сравнительный анализ словообразовательных моделей помогает понять, как каждый язык использует собственные ресурсы для номинации новых технических средств.

6. В исследовании проведено сопоставление процессов формирования новых значений бытовой лексики в трёх языках на основе переносного значения, метафоры и метонимии. Установлено, что если использование названий посуды или одежды для выражения характера человека или его социального статуса в узбекском и русском языках имеет сходства, то в немецком языке такие случаи обладают специфическими прагматическими значениями. Проанализировано усиление экспрессивно-эмоциональной окраски бытовых единиц в процессе деривации значения и их адаптация к речевой ситуации. Это раскрывает не только номинативную, но и оценочную функцию лексических единиц, расширяя когнитивные возможности языка.

7. Установлено наличие высокой мобильности в словарном составе бытовой лексики как результат общественного и технологического прогресса. В исследовании проанализирован переход многих исторических бытовых единиц в пассивный пласт (например, чарс, утлок, веретено) и их замена названиями современной бытовой техники (например, микроволновая печь, посудомоечная машина). Обосновано, что процесс заимствования международных терминов и создание их эквивалентов в национальных языках происходит на различных уровнях. Степень освоения бытовых неологизмов и их место в языковой системе оценены как факторы, определяющие языковую политику и культурную открытость общества.

8. В практической части исследования проанализировано употребление бытовой лексики и её художественно-эстетическая функция на примерах произведений узбекской, немецкой и русской литературы. Было показано, что писатель использует бытовые детали как важное средство для описания социального происхождения, среды обитания и психологического состояния

героя. Доказано, что в реалистических произведениях бытовая лексика служит для передачи духа эпохи, в то время как в модернистских произведениях она может приобретать символическое значение. На примере произведений на трёх языках через анализ художественного текста доказана роль бытовых единиц в текстообразовании и создании художественного образа.

9. Передача бытовой лексики при переводе является одним из наиболее актуальных вопросов диссертации, в которой изучены случаи полной эквивалентности, частичной эквивалентности и безэквивалентной лексики. В частности, оценена эффективность методов калькирования, транскрипции и дескриптивного (описательного) перевода при передаче национальных реалий. Разработаны пути восполнения лексических лакун, возникающих из-за культурных различий при переводе бытовых понятий с немецкого языка на узбекский. Анализ перевода показал, что адекватная передача бытовой лексики требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубоких этнографических и культурологических познаний.

10. Фразеологизмы и пословицы, сформированные на основе бытовых лексем, отражают жизненный опыт и философию каждого из трёх народов. Была сравнительно изучена фразеологическая активность таких единиц, как *osh, non, pichoq* в узбекском языке, *каша, щи* в русском языке, а также *Brot, Wurst* в немецком языке. Установлено, что, хотя большинство этих выражений функционально соответствуют друг другу, их образная основа обладает национальным своеобразием. Анализ фразеологизмов с бытовым компонентом ещё раз подтвердил неопределимое значение этого лексического пласта в сохранении национального колорита языка.

11. Результаты диссертации послужат важным источником в преподавании таких дисциплин, как лексикология, сравнительное языкознание, теория и практика перевода, а также страноведение в высших учебных заведениях. Кроме того, материалы исследования рекомендуется использовать при составлении двуязычных и трёхязычных учебных и терминологических словарей нового поколения, в частности для обогащения специальных словарей бытовой лексики. Сделан вывод о том, что изучение когнитивных и психолингвистических аспектов бытовой лексики в будущем может стать логическим продолжением исследований в данном направлении.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

ALIMOV TOHIR EGAMSHUKUROVICH

**SEMANTIC AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF
DOMESTIC LEXICON IN UZBEK, GERMAN AND
RUSSIAN LANGUAGES**

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

**ABSTRACT
of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences**

Tashkent – 2026

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.1.PhD/Fil2231.

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information-educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific advisor:

Kulmamatov Dusmamat Sattarovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents

Yuldashev Akmal Gulamjanovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Nazarov Sardor Xasanovich
Doctor of Philosophy in Philological
Sciences, Associate Professor

Leading organisation:

**National University of Uzbekistan
named after Mirzo Ulugbek**

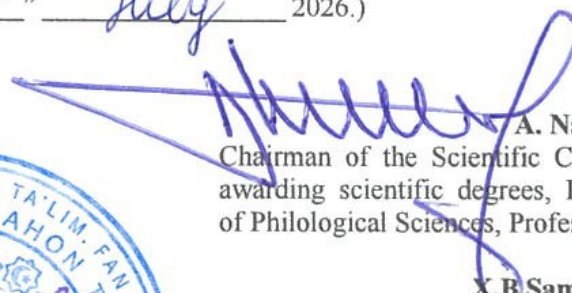
The defence will take place at _____ on "10" August 2026, at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100138, Tashkent, Uchtepa district, Kichik Halqa Yoli street, G9-A, 21A. Tel.: (99871) 230-12 91; fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzdjt@uzswlu.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan State World Languages University (registered under number 1237). Address: 100138, Tashkent, Uchtepa district, Kichik Halqa Yoli street, G9-A, 21A. Tel.: (99871) 230-12 91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on "17" July 2026.

(Registry record No. 12 dated "17" July 2026.)




A. Nasirov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor
of Philological Sciences, Professor

X.B.Samigova
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Professor

J.A.Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar
under the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor
of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the semantic, functional and linguocultural features of household vocabulary in the Uzbek, German and Russian languages in a comparative aspect.

The object of the research is household vocabulary used in literary texts, mass media discourse, and official documents in the Uzbek, German, and Russian languages.

The subject of the research comprises the structural-semantic, functional, and linguocultural characteristics of vocabulary related to the household sphere in the Uzbek, German, and Russian languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

the priority of socio-cultural and ethnolinguistic factors in the formation, semantic development, functional transformation, and archaization processes of household lexical units in the Uzbek, German, and Russian language systems is substantiated due to the fact that historical development, changes in the people's lifestyle, economic activity, national-cultural values, and ethnic thinking manifest as differential factors;

it has been proven that lexical units representing the names of yurts, horses, clothing, jewelry, and dishes in the Uzbek, German, and Russian languages have an allomorphic, semantic-structural organization according to their functional-semantic functions, scope of application, and linguocultural load, and acquire an isomorphic character according to their nominative model and lexical-semantic relations;

it is based on the fact that the linguocultural, ethno-semantic, cognitive-semantic, structural-nominative and conceptual-pragmatic features of household lexical units in Uzbek, German and Russian languages form an interconnected multi-layered semantic system, and this system is manifested in the harmony of universal and national-specific signs that reflect the national worldview, cultural concepts and communicative-pragmatic needs;

identifying equivalent and non-equivalent layers of household vocabulary actively used in literary works, mass media, and official documents of the Uzbek, German, and Russian languages, and determining the frequency of use, functional activity, and level of translational equivalence of realia related to the names of yurts, horses, clothing, jewelry, and dishes based on statistical corpus analysis.

Implementation of the research results. Based on the scientific findings obtained in the process of identifying the semantic and functional characteristics of household vocabulary in the Uzbek, German, and Russian languages:

conclusions regarding the scientific substantiation of the priority of socio-cultural and ethnolinguistic factors based on diachronic and synchronic approaches, due to the manifestation of historical development, changes in the lifestyle, economic activity, national-cultural values, and ethnic thinking of the people as a differential factor in the formation, semantic development, functional transformation, and archaization processes of household lexical units in the Uzbek, German, and Russian language systems, were widely used in the linguistics

department of the project ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects (credit mobilization within the framework of international experience exchange between the European Union and higher educational institutions of Uzbekistan) of the European Union Erasmus+ program for 2019-2022 (Certificate No. 171/227 of the Uzbekistan State University of World Languages dated March 24, 2025). As a result, the electronic dictionary bank, consisting of lexical units related to the domestic sphere, served to enrich the project materials;

information on the fact that the functional-semantic functions of lexical units representing the names of yurts, horses, clothing, jewelry and food in Uzbek, German and Russian languages, their allomorphic, semantic-structural organization according to the scope of use and linguocultural load, nominative model and isomorphic character according to lexical-semantic relations are proved on the basis of comparative-contrastive and linguo-typological analysis was used at the Uzbekistan State University of World Languages within the framework of the international project between the Uzbekistan State University of World Languages and Ruhr University in Bochum (Germany) within the framework of the international exchange of experience between the European Union and higher educational institutions of Uzbekistan within the framework of the Erasmus+ program No. 2020-1-DE01-KA107-005433 (Reference No. 04-04-1/6513 of the Uzbekistan State University of World Languages dated November 11, 2025). As a result, it was used as a scientific and practical basis in the process of improving the national platform and developing teaching methods;

theoretical conclusions on the scientific substantiation of the linguocultural, ethno-semantic, cognitive-semantic, structural-nominative and conceptual-pragmatic features of household lexical units in Uzbek, German and Russian languages, the formation of an interconnected multi-layered semantic system, the manifestation of this system in the harmony of universal and national-specific signs reflecting the national worldview, cultural concepts and communicative-pragmatic needs on the basis of comparative-typological and linguocultural analysis were used in the innovative project IL-21091378 "Formation of a system of psychological diagnostics of professional selection of professors and teachers in higher educational institutions" carried out in 2022-2023 within the framework of state scientific and technical programs at the Uzbekistan State University of World Languages (Reference No. 04-04-1/6515 of the Uzbekistan State University of World Languages dated November 11, 2025). As a result, the research conclusions on the national-cultural and structural-semantic features of the lexemes representing the names of yurts, horses, national clothing, food and jewelry in the Uzbek, German and Russian languages, studied by comparing and contrasting within the framework of the project, were used as a scientific and practical basis for the formation of the content of the developed materials and the national platform;

the results of identifying equivalent and non-equivalent layers of household vocabulary actively used in literary works, mass media, and official documents of the Uzbek, German, and Russian languages, as well as determining the frequency of

use, functional activity, and level of translational equivalence of realia related to names of yurts, horses, clothing, jewelry, and dishes based on statistical corpus analysis, were used within the framework of international project No. "ICM-"2019-1RR01-KA171-HED 000240030," implemented jointly with Alba Julia University of Romania within the framework of the European Union's ERASMUS+ program (Certificate No. 04-04-1/6514 of the Uzbekistan State University of World Languages dated November 11, 2025). As a result, the conclusions on the identified equivalent and non-equivalent household units were used in the formation of the theoretical basis developed within the framework of the international project.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and appendices, with a total length of 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Alimov T.E. O'zbekcha o'tov leksemasining nemis va rus tillarida talqini. O'zbekistonda xorijiy tillar. – Toshkent, 2021. – № 2 (37). – B. 71-79. (10.00.00. № 17). <https://journal.fledu.uz/uz/ozbekcha-otov-leksemasining-nemis-va-rus-tillarida-talkini/>
2. Alimov T.E. Nemis va rus tillarida ba'zi o'zbek milliy taom nomlarining qo'llanilish xususiyatlari. Filologiya masalalari. – Toshkent, 2023. – № 4. – B. 118-131. (10.00.00. № 18). <https://philmatt.uzswlu.uz/article/190>
3. Alimov T.E. Nemis, o'zbek va rus tillarida kiyimga oid leksika. Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2023. – № 3/4. – B. 229-232. (10.00.00. № 21). https://mamun.uz/ru/bulletin/archive/2023/4_4
4. Alimov T.E. O'zbek, nemis va rus tillaridagi taqinchoq nomlarining lingvomadaniy xususiyatlari va ularni o'zbek tilidan tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlari. O'zbekistonda xorijiy tillar. – Toshkent, 2023. – № 4 (51). – B. 99-105. (10.00.00. № 17). <https://journal.fledu.uz/uz/o'zbek-nemis-va-rus-tillaridagi-taqinchoq-nomlarining-lingvomadaniy-xususiyatlari-va-ularni-ozbek-tilidan-tarjima-qilishning-oziga-xos-xususiyatlari/>
5. Alimov T.E. Nemis va o'zbek badiiy matnlarida ekvivalentsiz maishiy leksikaning qo'llanilishi. Filologiya masalalari. – Toshkent, 2026. – № M2/1. – B. 270-273. (10.00.00. № 18). <https://journals.tnmu.uz/index.php/fm/article/view/5077>
6. Alimov T.E. Comparative analysis of structural-semantic features of horse-related lexemes in Uzbek, German, and Russian languages. Excellencia: International Multi-Disciplinary Journal of Education (2994-9521), 4(6), 2026. – P. 358-364. (Index Copernicus, CrossRef: №12, 35) <https://multijournals.org/index.php/excellencia-imje/article/view/3009>
7. Alimov T.E. Turli tizimli tillarda ba'zi o'zbekcha taom nomlarining o'ziga xos xususiyatlari. "Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics" mavzusidagi xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Buxoro, 2023. – B. 59-61. https://uniwork.buxdu.uz/resurs/48828_1_7AF8E771010EACFA8D7524181382E785D1151CB3.pdf
8. Алимов Т.Э. Оммавий ахборот воситалари матнларида маиший лексиканинг қўлланилиши. "Хорijiy tillar o'qituvchilari uchun kasbiy rivojlanish: yangi imkoniyatlar va qiyinchiliklar" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. Denov, 2024. – B. 510-515. https://dtpi.uz/wp-content/uploads/2026/07/Xorijiy_tillar_oqituvchilari_uchun_kasbiy_rivojlanish_yangi_imkoniyatlar.pdf
9. Alimov T.E. Gazeta materiallarida maishiy leksemalarning qo'llanilishi. "Ko'p madaniyatli makonda til ta'limi" mavzusidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Toshkent, 2024. – B. 260-266.

<https://conference.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/6/2024/11/kop-madaniyatli-makonda-til-talimi-12.11-1.pdf>

II bo‘lim (II часть; II part)

10. Alimov T.E. Badiiy matnlarda maishiy leksikaning semantik va funksional xususiyatlari (o‘zbek, nemis va rus tillari misolida). “Markaziy Osiyoda nemis tili o‘qitishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Toshkent, 2024. – B. 223-227.

https://www.researchgate.net/publication/381635799_O'ZBEKISTON_RESPUBLIKASI_OLIIY_TA'LIM_FAN_VA_INNOVATSIYALAR_VAZIRLIGI_MARKAZIY_OSIYODA_NEMIS_TILI_O'QITISHNING_DOLZARB_MASALALARI_mavzusidagi_xalqaro_ilmiy-amaliy_anjuman_Das_2_internationale_wissensch

Avtoreferat “O‘zMU xabarleri” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus, va ingliz tilidagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.



Bosmaxona litsenziyasi:



Bosishga ruxsat etildi: 17.07.2026.

Bichimi: 84x60 “Times New Roman” garniturası.

Raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 4 adadi 60 dona. Buyurtma № 01/25

Guvohnoma № 462707

Bosmaxona manzili: Toshkent sh., G9a mavzesi, 21-uy.

